

GRATIS • FREE

Año 7 • Edición No. 1
Lawrence, MA - , 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Romney y Healey reciben endoso



Momentos en que Alan Andrews, Presidente de la Unión de Policía de Lawrence, pronunciaba su apoyo y el de su unión, a los Candidatos Romney y Healey. Escuchando en primera fila, Mitt Romney, Officer Ron DiSantis, Kerry Healey y el Detective Harry Maldonado. Segunda fila: Tte. Steve Takesien, María Kidd, office clerk, y el Detective Marco Ayala.



Feast of the Three Saints, página 24.



Foto: Héctor Mendoza

Profesores universitarios llevaron a cabo una protesta en 29 centros educativos. Vea la página 7 para más detalles.

En Lawrence

Conmemoran 9-11

Miembros del Departamento de Incendios de Lawrence, montan guardia de honor frente al monumento que recuerda a sus compañeros caídos, durante la conmemoración efectuada en la Estación Central el pasado miércoles honrando a los compañeros caídos el pasado 11 de septiembre, en New York.

(Páginas 4, 5, 12 y 13)



Premian a Niños Talentosos



El joven Alexander Cueto, de 11 años, alumno de la Lawrence Family Development Charter School, hijo de Teresa y José Cueto, durante su intervención artística.

Programa Hispano recuerda a las víctimas



Isabel Meléndez, Directora del Programa Hispano de Greater Lawrence Community Action, rodeada de miembros de la agencia e inquilinos del 350 de la Essex haciendo uso de la palabra, durante la conmemoración.

Editorial

En busca de pacientes de cáncer

Por mucho tiempo hemos estado reportando sobre la contaminación en el Valle de Merrimack, la cual causa muchas enfermedades, entre ellas el cáncer.

En esta edición, Ellen Bahan relata su hallazgo de desagües en el 4 de Gleason Street, Methuen, que salían directamente al Río Spicket. Se cree que químicas peligrosas fueron vaciadas por ahí contaminando el Spicket, el cual se vierte en el Río Merrimack, de donde sale nuestra agua potable. Le recomendamos que lea "The never ending store of 4 Gleason Street" en la página 16 (en inglés).

La situación es alarmante ya que hemos estado escribiendo sobre esto por años y las autoridades parecen estar ignorándolo mientras que los residentes están muriendo. Si la Sra. Bahan ha podido conseguir esta documentación para probar a nuestros funcionarios municipales su negligencia no poniendo fin a esta contaminación, ellos han de tener el mismo acceso al problema.

Sabemos de varias muertes ocurridas en los últimos años y de muchos casos siendo tratados en la actualidad en Methuen, Lawrence y Haverhill.

Quisiéramos saber de cualquier persona que tenga información sobre residentes afectados por el cáncer u otras enfermedades causadas por la negligencia con el medio ambiente.

Looking for cancer patients

For a long time we have been reporting about the pollution and contamination in the Merrimack Valley which causes a myriad of illnesses, among them cancer.

In this issue, Ellen Bahan relates the finding of drains at 4 Gleason Street, Methuen, which emptied directly on the Spicket River. It is believed that harmful chemicals were dumped from that site contaminating the Spicket which runs into the Merrimack River – our drinking water source. We recommend that you read "The never ending story of 4 Gleason Street" on page 16.

The situation is alarming in light that we have been writing for years yet, the authorities seem to be ignoring the issue while our residents are dying. If Ms. Bahan can manage to find this documentation to prove how our city officials are neglecting putting an end to this contamination, they must be aware of the problem as well.

We know of some deaths that have occurred in recent years and of many other cases being treated at this time in Methuen, Lawrence and Haverhill.

We would like to hear from anyone who may have some information about people affected by cancer or diseases caused by environmental neglect.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

Regresó Walter Soriano

Por Alberto Surís

Sucede con frecuencia. Cuando dejamos de ver a una persona, nos preguntamos ¿Qué será de la vida de...?

Este es el caso de Walter Soriano, Teniente de la Policía de Lawrence, que había desaparecido de la vista pública.

Pues bien, Soriano ha regresado.

Para muchos que son nuevos en la ciudad, incluso para oficiales que han ingresado recién en la policía, Soriano es "uno de los nuevos". Esto es un error.

Walter Soriano ingresó a la Policía de Lawrence en 1971 como patrullero y fue el primer latino a nivel estatal que fue promovido a oficial. Desafortunadamente, conduciendo a un prisionero, se resbaló en la escalera, recibiendo lesiones que motivaron fuera dado de baja de la lista activa de la policía, y desde agosto del 2000, puesto en *disability*.

"Yo no podía levantar este brazo, me declararon con imposibilidad permanente", explica Soriano mientras levanta el brazo izquierdo casi tocando el techo con él. "Yo no quería retirarme mientras estaba en la lista de deshabilitado. Yo quería volver. Esta es mi casa".

Soriano no se dió por vencido, mientras trabajaba para una compañía de seguridad en Boston, asistía a largas sesiones de terapia, se ejercitaba en gimnasios y corría tres veces por semana, hasta que lo quitaron de la lista de *disability*. "La ley es clara, una vez que te sacan de la lista, tienes dos años para regresar a tu trabajo.



"Yo no podía levantar este brazo", demuestra Soriano.

Yo regresé. Estoy muy agradecido por la oportunidad que el Chief John Romero me dió. Regresé con mi posición de Teniente y estoy a cargo de la estación durante el día. Estoy en mi casa de nuevo, me siento mejor que nunca", dijo Soriano.

Chief Romero por su parte, se siente muy satisfecho con el regreso del Tte. Soriano. "Me alegro por él que haya podido recuperarse de su lesión y por nosotros de que haya podido regresar, está haciendo muy buen trabajo", dijo Romero.

Para los latinos que se quejan de que llaman a la estación de policía y no encuentran a nadie que hable español, Soriano quiere enviarles este mensaje: "No sólo estoy yo dispuesto a atender cualquier asunto, sino que contamos con Paul Irizarry, que es bilingüe igual que yo, atendiendo al público que llega".

Al marcharnos, le preguntamos a Soriano ¿Cuándo piensa retirarse? ¡Nunca! Contestó con una amplia sonrisa.

El Teniente Walter Soriano y Paul Irizarry, en la sala de recepción de la Estación de Policía de Lawrence.

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

les trae la:

Exposición y Feria de Trabajo 2002

- Rifas
- Exhibición de Autos Exóticos
- Socialice de 5 PM a 7 PM
- Demostraciones en vivo
- Muestras gratis y área de comidas
- Transmisión en vivo por WCCM
- Service Club Luncheon, 12 PM

Andover Country Club
Rt. 93/133 Andover, MA



Visite a más de 100 compañías locales y regionales de todo el Valle de Merrimack. Traiga su resume a la feria de trabajo.

Jueves,
3 de octubre de
11 AM a 5 PM

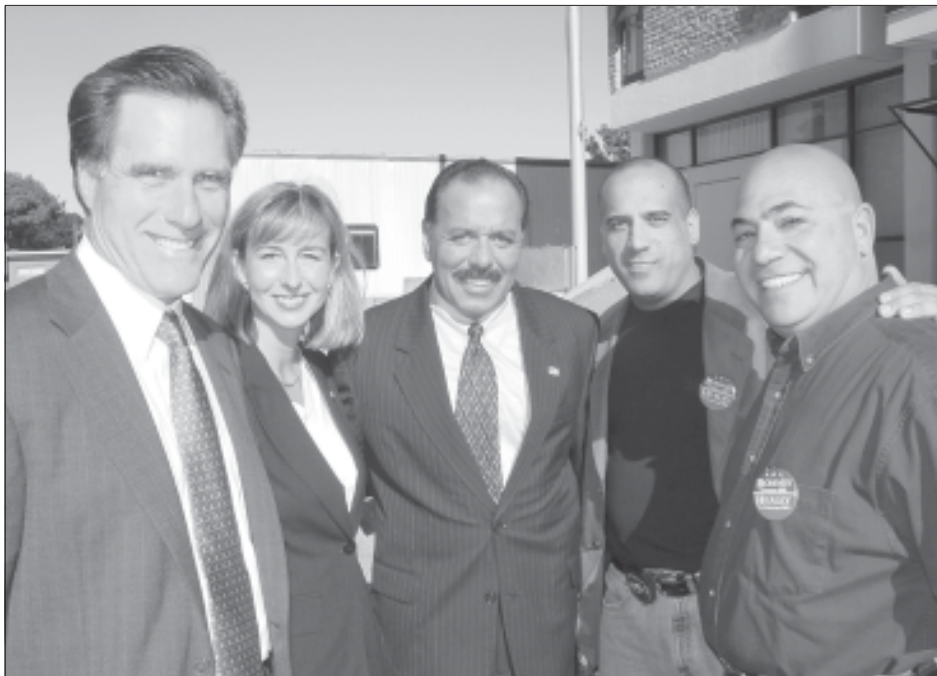
¡Venga,
es gratis!

* Abierto al Público *
* Estacionamiento gratis *
* Entrada gratis *

www.merrimackvalleychamber.com

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack es SU voz dentro del comercio y la industria. Invitamos a su compañía a unirse a los más de mil miembros de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack. ¡Unase hoy! Para hacerse socio, llame al presidente de la Cámara, Joseph Bevilacqua al (978) 686-0900.

Policía de Lawrence endosa a Romney y Healey



El Jefe de Policía de Lawrence, Chief John J. Romero, centro, dió la bienvenida a Mitt Romney Kerry Healey, candidatos a gobernador y vicegobernadora, respectivamente. Con ellos, el Detective Harry Maldonado y el Oficial Alan Andrews, Presidente de la Unión de la Policía.

Por Alberto Surís

Mitt Romney, candidato a Gobernador por el Partido Republicano, en compañía de Kerry Healey, su compañera en la boleta para vicegobernadora, estuvieron en Lawrence el pasado 12 de septiembre, para recibir el endoso de las Asociaciones de Oficiales Superiores y de la Policía de Lawrence.

Representando a los oficiales, se encontraba el Tte. Steve Takesian, tesoroero de la asociación que consta de 35 miembros, mientras que los 175 miembros de la Asociación de Policía estuvieron representados por su Presidente, Alan Andrews.

Andrews alabó el plan de justicia criminal de Romney y Healey, que incluye la pena de muerte para criminales de primer grado, el encierro de por vida para ofensores peligrosos de la moral y proveer asistencia a las víctimas de abuso doméstico. "Estamos orgullosos en apoyar el equipo de

Romney/Healey. Trabajaremos cooperativamente para poner la seguridad del público por delante".

El plan de Romney/Healey consiste en pautas más fuertes para condenar especialmente los crímenes sexuales y el derecho de los fiscales de apelar condenas benignas impuestas a criminales.

Otra parte importante es un plan de un término 10 años para jueces, que en la actualidad sirven hasta la edad obligatoria de 70 años. Bajo este plan, los jueces serán nombrados de nuevo cada 10 años por el gobernador, con el consentimiento del Concilio del Gobernador.

Romney agradeció el apoyo de las uniones y prometió fortalecer la policía para reducir el crimen y brindando más ayuda económica a la Policía Comunitaria. "También he notado que ustedes necesitan un nuevo edificio", dijo Romney.

En cuanto a su selección de Healey como su compañera de boleta, Romney dijo que "yo apoyo su elección por su experiencia en justicia criminal y abuso doméstico". Healey, por su parte, expresó el estar honrada para formar parte del equipo de Romney agradeció el apoyo ofrecido por las uniones de la policía de Lawrence. "Estos oficiales deben saber que siempre podrán contar con mi respaldo", dijo Healey.

Dot Early, Republican State Committee Woman, de Haverhill, aprovecha para conversar con Kerry Healey para planear el fin de semana de campaña.



Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista
 Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 Tel. (978) 685-5366



Mitt Romney en animada charla con Dot Early, Republican State Committee Woman, de Haverhill. Al fondo Mary Ellen McEvoy, Asistente Ejecutiva del Alcalde Michael J. Sullivan.

Lawrence Heritage State Park y Stephen Lewis, SEIU Local 509
 presentan

Globalización: Desde la Perspectiva de un Sindicato

Una exhibición de la fuerza laboral internacional abierta al público hasta el 29 de setiembre, de 9 AM a 4 PM.

Para más información, llame al (978) 794-1655

What is the meaning of life

Alpha HAS ANSWERS!

FIRST-CALVARY BAPTIST CHURCH - 978-685-1502
 NORTH ANDOVER - WEDNESDAY, SEPTEMBER 18 - 6:00 PM

SACRED HEART PARISH - 978-475-3391
 LAWRENCE - THURSDAY, SEPTEMBER 12 - 6:00 PM

BROOK RIDGE COMMUNITY CHURCH - 978-749-3640
 ANDOVER - SUNDAY, SEPTEMBER 22 - 5:30 PM

FIRST CHURCH CONGREGATIONAL - 978-887-5841
 BOSTON - WEDNESDAY, SEPTEMBER 25 - 6:30 PM

FREE CHRISTIAN CHURCH - 978-475-0700
 ANDOVER - WEDNESDAY, OCTOBER 2 - 6:30 PM

Ellen's COVER UP
 Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
 283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Guiding Lights Family Childcare

Espacios disponibles para el cuidado de niños. Llame a

Martha A. Guzmán
 Proveedora de Cuidado Infantil

(978) 681-8638
 Fax: (978) 725-4770
 E-mail: glfcc@earthlink.net
 www.home.earthlink.net/~mac0810

109 Ferry Street
 Lawrence, MA 01841

El lado positivo de setiembre 11

Por Dalia Díaz

Después de vivir en este país por 39 años como escritora y figura pública por muchos de esos años, setiembre 11 me ha traído a la mente que nunca he escrito con respecto a mis sentimientos hacia este país. No ha habido una razón en particular; simplemente no ha habido una necesidad o deseo. Quizás hoy pueda ser un alivio para mí expresar lo que siento.

Durante este año pasado he derramado lágrimas de compasión por las familias afectadas por los ataques y muchas más por mi enojo al no podernos desquitar, mientras miraba el comportamiento digno de estos ciudadanos. Las muy calculadas acciones de este gobierno durante los últimos meses han despertado en este país el orgullo de ser una nación que coloca las leyes, la lógica y el honor antes del poder.

Mi hijo e hija, ya en sus treintas, tienen un padre descendiente de franceses. La gente aquí se fija mucho en los apellidos y cada vez que alguien les decía, "¡Oh, tú debes ser francés!" me ponía la sangre a hervir. Desde una edad temprana, les enseñé a responder, "No; yo soy americano."

La intención no era opacar a su padre; ellos tenían que aprender a amar la tierra que los vio nacer. Mi llegada de Cuba de 16 años de edad no tenía relevancia para mis hijos, aparte de enseñarles dónde geográficamente yo nací y el idioma porque eso es una educación en sí.

Pude observar que los Estados Unidos,

en su esfuerzo de preservar la independencia de pensamiento, no hace un buen trabajo enseñando a la juventud a amar el país.

Durante esos años mientras crecían, me escuchaban hablando de este país con orgullo. Su padre, veterano de la Guerra de Corea, es patriota por igual y sabíamos que les estábamos proveyendo la educación que no estaban recibiendo en la escuela, ni siquiera por televisión.

La Guerra de Vietnam produjo unos sentimientos desfavorables hacia los Estados Unidos y el pueblo se oponía a decir cosas que pudieran ser positivas para su propio país. Nuestros niños miraban ese comportamiento y toda una generación creció aprendiendo a admirar a otras tierras.

Yo siempre quise que hubiese sido posible llevármelos a vivir en Cuba por un año para que regresaran como mejores ciudadanos estadounidenses. Solamente aprendiendo lo que hay del otro lado uno puede apreciar lo que tiene en su propio patio.

Hace dos años, mi hija al fin pudo visitar a Cuba y regresó con una visión diferente. Entonces, vino el 11 de setiembre y se convirtió casi en militante ayudando al Departamento de Bomberos de New York a través de amistades dentro del Departamento de Bomberos de Lawrence.

Por quince años fui productora de televisión en el canal 56 de Boston y tuve muchas ocasiones de criticar a este gobierno. En artículos en varias publicaciones, mi opinión muchas veces fue en oposición a muchos temas gubernamentales, disfrutando a plenitud la libertad para hacerlo. Hoy, controlando este periódico, bendigo el día en que llegué aquí por la libertad que me permite decir lo que pienso en absoluta libertad de prensa.

El 11 de setiembre, mi hija fue a Ground Zero para la ceremonia, simplemente porque quería estar allí. En el camino a New York me llamó y expresó su agradecimiento por la forma en que la criamos y las cosas que le enseñamos.

Setiembre 11 unió al país y al fin nos enseñó el significado de lo que es el patriotismo, lo cual no es fe a ciegas o altanería. El verdadero patriota en los Estados Unidos es el ciudadano dispuesto a criticar al gobierno para mejorarlo.

Unos años atrás un amigo nuestro tuvo una columna en este periódico titulada "American by Choice" (Americano por Decisión). ¡Qué buen título! Y eso es lo que somos.

Patriotismo

(Publicado en el boletín de la Asociación de Vecinos de Prospect Hill y Back Bay en Lawrence.)

Por Connie Pickles

Hay un anuncio en televisión que muestra una hilera de casas en algún lugar del país y aparecen por un momento, entonces la pantalla se oscurece. El locutor dice algo como esto: "Los terroristas pensaron que podían cambiar a América."

De pronto, la misma hilera de casas aparece en la pantalla; sin embargo, esta vez, la bandera americana se ve al frente de cada una. El locutor una vez más dice algo así: "Y, ¿sabe una cosa? Lo lograron."

Este emotivo comercial habla por sí solo. Los terroristas han cambiado el país. El terrible hecho del 11 de setiembre ha despertado nuestro patriotismo y nuestro espíritu americano. Por toda la zona de Prospect Hill y la ciudad veo la bandera americana enarbollada en hogares, autos, comercios e inclusive en bicicletas y motocicletas. Los terroristas han despertado a un gigante dormido.

Desgraciadamente, tuvo que suceder algo tan horripilante y trágico como setiembre 11 para que recordemos que vivimos en una gran nación; tierra de libertad y de gente valiente. Miles de hombres y mujeres en esta gran nación nuestra lucharon por este país para ayudarnos a mantener nuestra libertad. Muchos han dado el sacrificio supremo: sus vidas.

Los residentes de nuestro propio vecindario de Prospect Hill, incluyendo a mi padre, pelearon en la Segunda Guerra Mundial y atravesaron batallas y atrocidades que no nos podemos imaginar, todo en nombre de la libertad. Los actos terroristas del 11 de setiembre, aunque repulsivos y horribles, no podrán eliminar uno de nuestros más preciados derechos, la libertad.



Es difícil creer que ya llegamos al primer aniversario de tan desastroso evento. Tal parece que sucedió ayer que vimos como las torres se desplomaban como barajas mientras que el Pentágono ardía. Nunca olvidaremos las horribles imágenes del 11 de setiembre, las víctimas y los héroes en los aviones, la policía y otros trabajadores de rescate.

Ellos fueron como usted y yo, americanos orgullosos, americanos libres, americanos valientes. Así que, no solamente en este terrible aniversario, sino cada día que vivamos en esta gran nación, vamos a detenernos a recordar. Vamos a siempre proclamar en voz alta y con orgullo: ¡Que Dios Bendiga a América!

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

256 Essex Street
Lawrence, MA 01840
(978) 725-3838
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Desfile de Modas de SuitAbility



SuitAbility, es una organización sin fines de lucro que sirve a 25 comunidades de Massachusetts proveyendo atuendos apropiados para trabajar e ir a entrevistas de trabajo a mujeres que están entrando en la fuerza laboral. SuitAbility celebrará su Desfile de Modas anual el

26 de setiembre, a las 7:00 PM en
Lowell Elks, Old Ferry Road en Lowell, MA
Entrada - \$25 por persona
Para más información, favor de llamar al (978) 934-8898.



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla
Deñan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Un Punto de Vista**Septiembre 11**

Por Paul V. Montesino, PhD.

Email: inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com

Hay momentos en la larga historia de la civilización que nos fuerza a pausar y mirar dentro de nosotros mismos. Por dos horas en Septiembre 11 hace un año ocurrió uno de esos momentos. Son eventos que se nos quedan grabados en nuestra conciencia para siempre y se convierten en faros de nuestras vidas. Todos podemos recordar exactamente lo que estábamos haciendo, pensando, o aspirando en ese instante. Para aquellos de nosotros que contamos los años de nuestras vidas en décadas, la lista de experiencias similares que recordar es larga y variada.

Estoy seguro que muchos de mis lectores se sorprenderán en saber que todavía recuerdo vividamente las luces de las marquesinas en el Parque Central de la Habana cuando se anunciaba la rendición del Japón y el fin de la Segunda Guerra Mundial. Es una de esas memorias que me hace sentir viejo pero orgulloso. Yo era muy niño, pero recuerdo claramente las multitudes de gentes excitadas y felices al saber que el sonido de los cañones había llegado al fin.

Para mí tenía también un significado especial. Mi padre acostumbraba amenazarme con irse a la guerra cada vez que me comportaba mal. Aquello me hizo detestar la guerra desde esa época temprana de mi vida. En el momento no me daba cuenta que se trataba de un truco manipulativo de mi padre o de la falta de lógica de que pudiera ser yo de alguna manera responsable porque este hombre se alzara con las armas, pero el final de la guerra significó que ya me podía comportar mal de nuevo sin preocupación. Me he estado portando mal desde entonces.

También recuerdo los días finales de la dictadura Batistiana en Cuba y la marcha heroica de los camaradas barbudos de Castro a través de una Habana extática, inocente entonces de la tragedia que se le avecinaba por muchos años después y todavía ocurriendo en un país donde verdad, libertad y dignidad son solamente palabras sin sentido en el diccionario. Tengo en mi memoria con vivos detalles lo que estaba haciendo cuando todos escuchamos que el Presidente John F. Kennedy y su hermano Robert fueron asesinados. Y para no dejar de mencionar otros momentos históricos especiales, más recientemente tuvimos la experiencia de la caída del imperio Soviético y el muro de Berlín, eventos que recuerdo especialmente con gozo. Y hace un año, la tragedia de Septiembre 11 nos asaltó.

Yo estaba mirando un programa de televisión en vivo que se originaba en las calles de Nueva York, una de las altas torres del World Trade Center claramente visible en la distancia. Una pluma de humo negro había aparecido de repente en algunos de los pisos más elevados de la torre y el anunciador mencionó casualmente que un pequeño avión, posiblemente un Boeing 737, se había estrellado contra el edificio. Estábamos observando con curiosidad el inexplicable accidente cuando vimos claramente el segundo avión que se estrellaba también contra la otra torre. En un instante la realidad del ataque intencional se hizo evidente. El resto es historia.

El hueco dejado por los eventos terroristas de ese día va más allá del espacio vacío que dejó en Tierra Cero en Nueva

York. Hay huecos de sufrimiento en las memorias de los familiares de aquellos que murieron ese día también. Y esos huecos no están hechos de vacío, por el contrario. Están llenos con la pena y los recuerdos de vidas que hubieran sido pero no lo son. Hijos o hijas, hermanos o hermanas, padres o madres, esposos o esposas, amigos todos ellos. Y la mayor tragedia es que tengamos que mencionar los nombres de los culpables con más frecuencia que los individuales de aquellos inocentes que murieron allí. Se dice que la vida no es justa; algunas veces la historia no lo es tampoco.

La conciencia de los Estados Unidos fue violada intencionalmente ese día por aquellos que tuvieron la osadía de entrar en nuestro espacio, pero esa violación no es sinónimo de la pérdida de inocencia. Los atacantes displayaron su odio, pero no lo pudieron imponer. Ellos plantaron una semilla de horror, pero la cosecha en esta tierra ha sido una de bravura. Esta nación nuestra tiene un nervio crudo que puede ser herido pero nunca destruido. El error más grande de nuestros enemigos fue no darse cuenta que ese nervio se convierte en nuestra arma más poderosa cuando lo hieren. Ocurrió muchas veces en el pasado y ha ocurrido de nuevo: Viejas diferencias se disuelven, los temores se transforman en coraje y el egoísmo se hace heroísmo. El país no se debilita o destruye, crece hacia la grandeza.

Yo comencé este artículo con una larga lista de eventos históricos que se hicieron parte de mi atención y mi conciencia con un objetivo: Esos hechos son parte del pasado, mencionados ocasionalmente, pero siempre fuera de mi preocupación inmediata. Cada vez que cogemos un avión, un pasajero es registrado a la entrada o miramos al cielo, el espectro de lo que ocurrió en ese día trágico de Septiembre aparece de nuevo. No lo debía ser. Existe la posibilidad de que esa fecha se hará menos urgente, menos real e importante. No lo debe ser. En ese día una nueva ventana diabólica se abrió en el mundo, una que no debemos ignorar. Solamente si preservamos las memorias de los inocentes que jamás vieron el final de un día que habían comenzado con esperanza y entusiasmo le haremos honor y justicia a ellos.

Los Estados Unidos han vivido a través de muchas crisis que no puedo comenzar a describir o siquiera recordar. Es interesante saber que la nación que ha emanado de esas experiencias lo ha hecho siempre a un nivel diferente al anterior. Es como si el sufrimiento, la pena y el heroísmo tienen un impacto en la nación de una manera que la hace más grande. Hay mucho que podríamos decir sobre Septiembre 11, la mayoría de ello insuficiente para recordar ese momento. Limitémonos a decir que en esa fecha nos hicimos más viejos, más firmes, más bravos, y muchos de nuestros mejores murieron para probarlo. Pero es hora ya de que me calle, encienda una vela y ore por aquellos que ya no son... y por nuestras memorias para que jamás los olvidemos.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Ellos no son heroes

Miembros del Departamento de Bomberos de Lawrence durante un momento de silencio como parte de la ceremonia en la Estación Central de Bomberos.

Por Susan St. Marie

Muchas personas esperan que yo hable desde el corazón sobre mi experiencia yendo a Ground Zero y mis sentimientos marcando el primer aniversario del ataque. Cuando regresé de mi viaje, me preguntaron muchas veces cómo fue y si fue muy difícil asistir a algo así. Me puse a pensar, "¿Cómo respondo a tales preguntas en forma de que me puedan entender?" No puedo.

Mi experiencia comenzó el pasado diciembre del 2000, cuando viajé allí por vez primera. Ansiosa por escribir cómo nuestros bomberos fueron a ayudar, me armé de una cámara fotográfica, cámara de video y papel. No me di cuenta de cómo mi futuro cambiaría después de eso.

Ya que tenía acceso a ciertas áreas a donde el público no podía entrar en aquel momento, pude ver muchas cosas antes que otras personas tuvieran la oportunidad de verlas. Tomé muchas fotos, hice muchas preguntas y grabé en video todo lo que vi. La oportunidad de conocer y hablar con los miembros del Departamento de Incendios fue algo que siempre tendrá un lugar muy especial en mi corazón. No por lo que habían hecho, sino por quienes son. Por haber tomado la decisión de vivir sus vidas de la forma que los hace felices. Por hacer un trabajo que los apasiona. Yendo una y otra vez se convirtieron en más que hombres haciendo su trabajo: en amigos.

Así decidí que eso no era algo de lo que quería escribir. Tampoco quise que vieran las fotos o el video que traje. Les debo el respeto de mantener privadas las situaciones y experiencias que tuvieron durante ese tiempo que me trataron como una amiga.

El primer aniversario esta semana me hizo reflexionar sobre lo que pasó durante ese año. Por eso, viajé a New York la mañana de Septiembre 11. Yo quería ver a mis amigos pero ellos prefirieron estar juntos y aislados por lo cual me fui a visitar a una prima, regresando más tarde a verlos.

En el trayecto a New York, no quise escuchar la radio porque haría el viaje más difícil pero a las 8:46 AM sentí el deseo de honrar a las víctimas con un momento de silencio y lo encendí para tener a alguien con quien compartir ese momento.

Mientras mantuve mi momento de silencio, pasé por uno de los muchos puentes luciendo banderas de los Estados Unidos. Este puente estaba totalmente cubierto de banderas de un extremo a otro, decorado de rojo azul y blanco. Aquí fue donde me afectó. ¿Por qué tomó un acto tan trágico para que la gente mostrara su patriotismo? ¿Para que se dieran cuenta que nuestros policías y bomberos son nuestros héroes diarios?

Es una lástima que haya tomado este año pasado para darnos cuenta de los valores que mi madre trató de enseñarme de

pequeña. Siempre me enseñó a ver los dos lados de una moneda para que viera las diferencias.

No fue sino hasta los 29 años de edad que comencé en comprender lo que trataba de decirme a través de mi vida. Fue a esta edad cuando mi aprecio creció más aún.

En setiembre del 2000 viajamos a Cuba para poder entender mejor dónde ella creció y entender más sobre mi herencia. Pensando que pudiera alegrar a algunos niños, llené una bolsa de chicles y caramelos para regalárselos. Mi mayor asombro fue cuando los muchachos se dieron cuenta en las calles que yo tenía acceso a jabones de baño y estaban más interesados en que les diera jabones que caramelos. ¡¿Jabones en lugar de caramelos?! Ese fue el comienzo de una larga semana que me arrancaba el corazón.

Lo que aprendí durante esa semana es más de lo que tengo tiempo de decirles en este artículo. Lo único que les diré es que cuando regresé a los Estados Unidos, casi besé la tierra. Fue cuando me di cuenta de la forma en que otras personas y yo misma nos estábamos portando en este país. Somos malcriados y egoístas. Trabajamos y avanzamos un poquito, entonces nos quejamos cuando no podemos tener más. Ganamos mucho dinero solamente para gastar más dinero. Nos quejamos cuando los políticos se aprovechan de sus posiciones y del sistema, sin embargo no hacemos nada para cambiar el sistema o los políticos. Queremos libertad, pero no estamos dispuestos a defenderla y respaldar a los hombres que nos dieron esta libertad.

Mostrar patriotismo es mostrar respeto a nuestro país. No tenemos que siempre estar de acuerdo en la forma de hacer las cosas, pero debemos mostrar respeto por la libertad que nos han dado. Tenemos la oportunidad de obtener una educación, de vivir nuestras vidas de la forma que consideremos conveniente y de criar a nuestros hijos en una nación donde las oportunidades están por doquier.

En un final, no creo que lo que he visto es patriotismo. Pienso que lo que hemos visto es ira por ser algo tan difícil de comprender que un evento tan devastador pudiera ocurrir en nuestro propio país.

El diccionario explica que "patriotismo" es amor por nuestro país; las virtudes y acciones de un patriota; la pasión que nos inspira a servir a nuestro país y estar dispuesto al sacrificio por él.

Creo que los únicos verdaderamente patriotas son aquellos que entraron en los edificios ese día sabiendo que quizás no saldrían y los que hoy luchan por nuestra libertad en Afganistán. Para mí, esos son los verdaderos héroes. Esos son los Patriotas y les doy mi saludo.

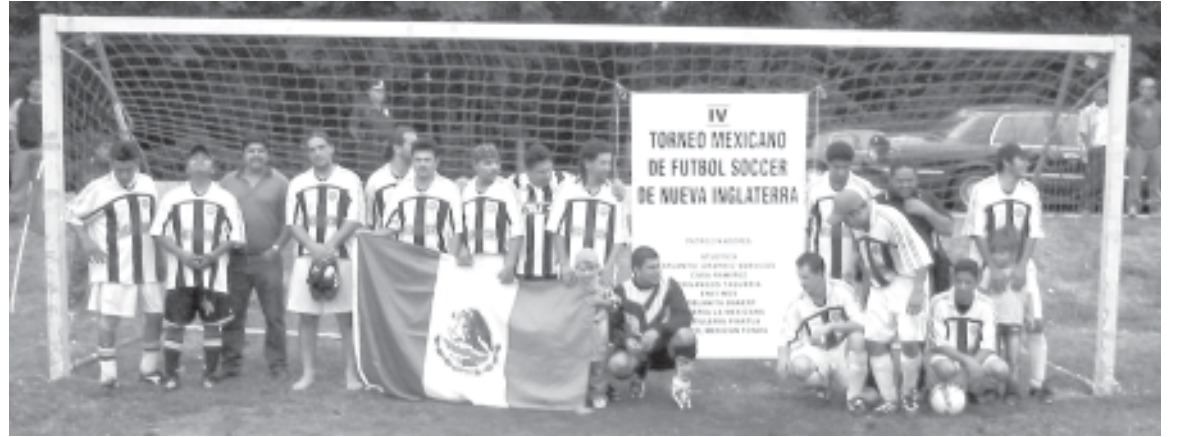
Equipo de New Hampshire Ganador del IV Torneo Mexicano de Fútbol Soccer de Nueva Inglaterra

El equipo "La Carreta" representante de la Ciudad de Nashua, New Hampshire resulto ganador del 4to Torneo Mexicano de Fútbol Soccer de Nueva Inglaterra, venciendo al equipo "Morelia" representante de la Ciudad de Providence, Rhode Island, con un marcador final de 3 - 2.

Con este triunfo el equipo de New Hampshire representará a la región de Nueva Inglaterra en la X Copa México de Fútbol Soccer, la cual se llevará a cabo del 16 al 20 de octubre en Albuquerque, Nuevo México, con la presencia de 13 equipos de todas las regiones de los Estados Unidos.

El Consulado de México en Boston felicita a todos los equipos participantes y a los patrocinadores del torneo.

El 4to Torneo Mexicano de Fútbol Soccer de Nueva Inglaterra se realizó gracias al patrocinio de: Atlética, El Pelón Taquería, Atlantic Graphic Services, Casa Ramírez, Chilangos Taquería, Envi-Mex, Poblanita Bakery, Taquería La Mexicana, Tú y Yo Mexican Fonda.



Weed & Seed y Lawrence/Methuen Community Coalition

invitan al vecindario del Norte de la Calle Broadway y de la Calle West a una reunión el lunes, 23 de setiembre, a las 6:30 p.m. en el Relief's Inn, 92 de la Calle Tremont en Lawrence.

En esta ocasión elegirán una justa directiva que tome las riendas de la organización. Este comité es vital para el progreso social, político y económico de todo el vecindario. Debemos involucrarnos en el proceso. No deje de venir.

Para más información, llame a Domingo Meléndez al (978) 975-8793 o visite sus oficinas en el 471 de Broadway en Lawrence.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidencial
¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™

¡Ahora 2 subastas semanales!

SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.
¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Premian Talento Infantil Swift violó su promesa

Por Alberto Surís

Por 10 años consecutivos, Fifi García ha vuelto a premiar a los niños de Lawrence por su talento. El pasado domingo 8 del mes en curso, un numeroso grupo de padres con sus niños llenaron el auditorio de St. Mary Inmaculada, con la esperanza en cada uno de ellos, de ser los ganadores de las computadoras, máximo premio del día.

Este año, Fifi García tenía dos computadoras a rifar entre los niños con las mejores notas. Además, Lludi Alvarez, Senior Loan Officer de The Alvarez Group, aportó otra computadora para ser rifada entre los niños en general, y Roberto J. Rondón donó un gigantesco televisor a nombre de La Cibaëña Bakery, para ser rifado entre los padres.

Los asistentes pudieron disfrutar las presentaciones artísticas de Lawrence Ballet Academy, Guillermina Cerda y Alexander Cueto, que interpretó un solo de violín.



Natalie De Jesús ganó la computadora donada por Lludi Alvarez. Aquí aparece con su madre Natalia Díaz y Lludi Alvarez.



Olivia Monterrosa fué la afortunada ganadora del televisor donado por Roberto Rondón de la Cibaëña Bakery, para ser rifado entre los adultos. Fifi García hace la entrega.



Mickael Núñez y Cary Trinidad, los más talentosos entre los talentosos, fueron los ganadores de las computadoras, con sus respectivas madres Ana Santos y Dulce Valentin. Con ellos, Lludi Alvarez, Fifi García y Luis Piñeiro.



Foto: Héctor Mendoza

El martes, 5 de septiembre, a través del estado, los empleados y facultad de 29 colleges abandonaron brevemente sus puestos de trabajo para demostrar a la gobernadora Jane Swift, la Legislatura y la administración de los centros educacionales que la calidad de la alta educación depende del cumplimiento de los contratos firmados con la unión el año pasado.

“Cuando las grandes corporaciones fueron sorprendidas mintiendo a sus empleados y al público, dañaron seriamente la confianza en nuestro sistema económico”, dijo Rocco Richardi, mecánico de mantenimiento de Massasoit Community College y Presidente de AFSCME Local 1067, que representa a los empleados de los colleges estatales y comunitarios. “Las promesas rotas a los empleados y estudiantes, por el gobierno de este Commonwealth tendrán el mismo efecto desastroso en la alta educación pública”.

El año pasado, UMass, y los colegios comunitarios y estatales negociaron y firmaron contratos con los empleados de las uniones. Para conseguir los fondos, la Gobernadora Swift los envió a la legislatura el pasado noviembre y después que los

fondos fueron aprobados en julio, los vetó.

Los estudiantes tendrán que pagar aproximadamente \$1,000 por los cursos, para estar apretados con menos clases.

“Es una pena que tengamos que hacer esto, pero no podemos dejar que la Gobernadora arruine nuestros esfuerzos”, dijo Elizabeth Mock, presidenta de Faculty Staff Union de UMass.



Foto: Héctor Mendoza

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

- Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
- Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
- Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.



Anyelis Guzmán

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”
681-9129

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
Fax: (978) 685-2221

Elder Services of the Merrimack Valley Inc.

El domingo 29 de septiembre a las 10:00 a.m. llueva o no y teniendo como paisaje el área de North Andover, el Elder Services of the Merrimack Valley va a celebrar una caminata y una carrera de 5 kilómetros para personas mayores.

Habrà comida, música, juegos, rifas y entretenimiento. Camina junto a Ruth Frost, 102 años, o corre con Louise Rosetti, 81 años, popular corredora de carretera y Jim

Laurel, corredor de 31 Maratones de Boston.

Diversión para toda la familia, mientras se reúnen fondos para brindar servicios que ayuden a personas a nivel local, de edad avanzada a permanecer seguros e independiente en casa, donde ellos quieren estar.

Para más información, favor de llamar al 1-800-892-0890.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales.

Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

El Congresista Meehan anuncia fondos para Section 8 en Methuen

El congresista Marty Meehan anunció que el Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD) ha enviado a Methuen Housing Authority la cantidad de \$343,301 para proporcionar 55 certificados de asistencia con los alquileres y así ayudar a las familias de bajos ingresos a que obtengan una vivienda decente, segura y a bajo costo. Estos certificados fueron otorgados a través del año fiscal de HUD del 2002 y su programa de Sección 8.

"Me complace que HUD provea fondos para asistencia con las rentas a familias de bajos ingresos en Methuen", dijo Meehan. "Esos fondos van a ir muy lejos asegurando que las familias de bajos ingresos puedan tener viviendas fiables y asequibles. Este apoyo federal es una ayuda crucial para favorecer el que las familias de bajos ingresos enfrenten el aumento de los costos

de las viviendas fiables."

Methuen Housing Authority recibirá la subvención de \$343,301 para proveer 55 certificados de asistencia de alquiler para familias de bajos ingresos. A través del programa de la Sección 8, Fair Share, quienes reciben los vales por lo general pagan no más que entre 30 y 40% de su ingreso como alquiler, mientras que HUD para lo restante.

A nivel nacional, HUD concede 18,000 certificados de asistencia para el pago de renta por medio del programa de Fair Share, lo cual representa un valor de \$104 millones para autoridades de viviendas alrededor del país. Las autoridades de viviendas localizadas en Massachusetts y el Massachusetts Department of Housing and Community Development recibió cerca de \$4 millones en fondos de HUD para proporcionar 508 certificados para familias de bajos ingresos en el estado.

Mi Posición

Entre lo "popular" y lo mediocre

Por Beatriz Pérez

Recuerdo que en mis años de estudiante de secundaria y hasta en mis tiempos universitarios escuchaba decir que los estudiantes populares solían ser lo que despertaban el deseo en uno de seguirlos y eran una especie de líderes reales, no como los que hoy deambulan por todos lados. Aquellos se convertían en el centro de atención y cada quien ponía su empeño a su manera para tratar de imitarlos. Eran por lo general excelentes estudiantes y sobre todo muy carismáticos.

No sabría decir a ciencia cierta si esa de entonces era una falsa convicción, pero tomando en consideración que actualmente cualquiera se considera "popular", capaz de ser centro de atención y hasta de admiración, se me afianza la creencia de que los primeros eran de verdad.

Siento que la popularidad de la que muchos hoy dicen atesorar, es la que está reservada para los cantantes y orquestas, muchos de los cuales viven una popularidad casi efímera.

Prefiero llamar "populachos" a los que viven su vida montados en una absurda creencia de que son ejemplo a seguir simplemente porque unos cuantos comulgan con su forma de ser. Claro, es importante aclarar que no siempre se le puede caer bien a todo el mundo porque como se dice comúnmente, "no somos una onza de oro para caerle bien a todos por igual". De ser así dejaría de ser mundo y hasta sería un tanto aburrido vivir en una sociedad que tan acostumbrados nos tiene a la envidia y la hipocresía.

Por lo regular lo "populacho" tiene un reducido grupo de seguidores que se caracterizan por ser defensores de la mediocridad y hasta de los instintos más bajos, lo cual significa que quienes se acomodan a la característica de "populacho" están demostrando que es realmente tan inferior como la capacidad de su cerebro para discernir sobre lo que es una joya a una hojalatería, o entre lo que es una ilusión óptica a lo que es un escupitajo de tuberculosos.

Por lo que estamos presenciando, las apariencias a veces llegan etiquetadas con la palabra mediocridad. Sin embargo hay quienes se dejan arrastrar por ese mundo de fantasías en el cual la verdad está muy lejos de la realidad.

Lo popular es de acuerdo al diccionario, "Relativo al pueblo, como colectividad", mientras que populacho, es plebe, chusma. Esos borrones sociales que caminan.

Nos damos cuenta con extrema facilidad que aquello que se hace llamar popular, actualmente es falso y por el contrario responde más a la definición del "populacho".

La popularidad reservada para la colectividad, es la que despierta interés y admiración, y que muchas veces se convierta en dogma y hasta una conducta digna de imitar; mientras lo "populacho" encuentra adeptos, hasta quizás en mayor cuantía, pero con un enorme margen de falta de calidad y por ende se caracteriza por la mediocridad en todas sus manifestaciones. Estamos hablando de cualitativo y cuantitativo.

Quien se considera "popular" por lo regular tiene infulas de sabelotodo, lo cual ante aquellos que tienen poco cerebro es un Dios terrenal, al que hay que ofertar honores y ofrendas, pero este tipo de personaje es fácil de vencer, pues basta con simplemente tratar de indagar hasta donde llegan sus dotes de sabio. Son como carretas, que mientras más vacías, más ruidos hacen cuando se desplazan.

Muchas veces hemos sido testigo de un mal manejo de la información respecto a lo popular, donde unos cuantos siguen doctrinas un tanto ridículas y se dejan llevar por vulgaridades, indecencias, irrespeto e inmoralidades y tienen el coraje de considerar y rendir honores a falsos ídolos.

No quisiera nunca convertirme en popular, si para ello debo de olvidar los valores humanos y la importancia de crecer cada día más como ser humano y más aún si también esto significará que debo poner en venta mi dignidad y mi honradez.

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425
Loan Center (918) 275-6003
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF
EQUAL HOUSING LENDER

All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Intercambio/Exchange Spanish/English

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice English or Spanish in return for sharing their skills with their native language. Tuesday evenings, 6-7:30 pm. Call (978) 521-1652 for details. Free.

He aquí su oportunidad para practicar su inglés o su español en un ambiente informal. Buscando a personas que quieran practicar inglés o español a cambio de compartir sus destrezas con su idioma natal. Martes por la noche de 6 a 7:30 pm. Llame al (978) 521-1652 para más detalles. Es gratis.

Mortgage Approval Services

Utilice este cupón para la compra o refinanciamiento de su casa

MORTGAGE APPROVAL SERVICES

Traiga este billete a nuestras oficinas y recibirá un descuento por valor de \$250 al cierre de su transacción.

Licensed Mortgage Lender
ML1933

318 Essex Street
Lawrence, MA 01841

(978) 725-0046

¿Quién le dará la batalla a las compañías de seguros?

Por Tennis Lilly

Una de las realidades más inquietantes de vivir en Lawrence es que a pesar de ser una de las comunidades más pobres en el estado, nuestras tarifas por concepto de pago de seguro de automóvil son las más altas. Las compañías de seguro culpan de esto al alto índice de los reclamos por el robo de vehículos y lesiones personales que molestan a la ciudad. Pero esta es la mentalidad de 'culpa a la víctima' que convenientemente deja afuera el otro lado de la historia. Esto, por supuesto, es un enorme beneficio, que esas compañías logran anualmente. Beneficios que vienen a costa de un difícil funcionamiento y ya sobrecargado, a las personas de Lawrence.

Nosotros hemos sido bombardeados con una letanía de justificaciones por el alto costo del seguro vehicular. En una clásica campaña de dividir y conquistar, las compañías culpan a los pobres de la ciudad del alto porcentaje de reclamaciones de lesiones personales en el estado. Claro el dominio colectivo de los reclamos de seguros en Lawrence debe ser abundante en fraude como nos dicen. Pero mientras que no hay duda de que el fraude es un problema en Lawrence (como en cualquier comunidad urbana pobre), los fraudes de seguros requieren mucho más que personas desesperadas dispuestas a hacer falsos reclamos.

El secreto es que el fraude es producido más por abogados inescrupulosos, quiroprácticos y doctores que por "esa gente". ¿Y cuál es el rol de las compañías de seguro en el fraude? ¿No son las compañías aseguradoras quienes deciden que es un "costo más efectivo" pagar los reclamos fraudulentos que desafiarlos?

La actual insistencia de la industria aseguradora, a través del grupo Automobile Insurance Bureau (AIB), de que el fraude es el factor clave que está conduciendo los altos porcentajes de los seguros en

Massachusetts está basada en un intenso y fracasado estudio. De acuerdo al estudio presentado por el Center for Insurance Research en el año 2001, la misma industria conlleva mucha de la responsabilidad por estos reclamos. El estudio de AIB no solo ignora varias claves que son factores para el aumento de las primas, este usa evidencias para "probar" que el fraude es común en comunidades como Lawrence y por lo tanto, para culparnos por todas nuestras errores.

Primero entre las imperfecciones del estudio de AIB se hace referencia a una densidad en el tráfico urbano. Ciudades como Boston, Chelsea, Dorchester y Lawrence tienen mucho menos automóviles que las comunidades suburbanas, pero sufren de una alta congestión de tráfico. El factor importante aquí es que la congestión del tráfico en esas comunidades causa muchos accidentes que involucran a conductores de comunidades suburbana prósperas, aunque esas cifras impacta a los conductores quienes viven en territorio urbano donde ocurrió el accidente.

Claramente, nosotros necesitamos poner un alto al castigo impuesto a comunidades urbanizadas y a comunidades de color por los problemas que llegan a estas, y son causados en gran parte, por la clase media suburbanas y una industria de seguro más enfocada en la protección de su fondo que estar haciendo lo correcto.

El segundo factor ignorado por el AIB es la carencia de seguro de salud para residentes de comunidades urbanas pobres. Esta carencia de un seguro de salud impacta sobre la cantidad de reclamos bajo la protección de lesiones personales contenida en todas las pólizas de seguro de auto. Ya que los conductores que sufren de carencia de un seguro de salud son forzados a presentar una reclamación bajo el "at fault" o sea, el seguro de auto del conductor, en

vez de ser referidos a su propio seguro de salud para cubrir los costos asociados con las lesiones sostenidas en un accidente.

Se estima que el aumento del costo de esta carencia de seguro alcanza \$6,000 por reclamo. Es este regateo frecuentemente sobre quien paga por los gastos médicos lo que sube los costos, aumentando el número de reclamos fraudulentos e inflados y pleitos legales. Si tuviéramos un sistema universal de cuidado de salud en reclamos de seguros, sería una experiencia que puede ser muy positiva.

Otro factor crítico, conduciendo el alza de los costos es el aumento total de la ocurrencia de accidentes a todo lo largo del estado. Los hechos son innegables en esta área. Massachusetts tiene el más grande porcentaje de accidente en la nación. Son los conductores en comunidades suburbanas que han creado esta situación; sin embargo, son los conductores de comunidades pobres urbanas quienes están pagando una gran porción de los costos.

Otros factores que contribuyen a este problema son el incrementar el límite de velocidad a nivel nacional, el crecimiento en el número de SUVs que a menudo destruyen pequeños vehículos cuando chocan con ellos y un sistema público de tránsito empeorado que obliga a las personas a utilizar sus vehículos personales en densas zonas urbanas cuando un moderno sistema puede reducir la cantidad de tráfico vehicular en esas áreas.

Es obvio que la industria de los seguros está más interesada en proteger su fondo que

en la imparcialidad fundamental. No tenemos que ver otra cosa sino las acciones de la industria de seguros desde el 11 de septiembre. Casi todos los negocios en el país han visto incrementadas en un 20% ó más sus primas de propiedad, obligación civil y seguro de compensación de trabajadores. Muchos seguros son cancelados por tardanza en los pagos o por demandas de menor importancia, y algunos negocios se hayan convertido en literalmente inseguras.

¿Cómo hacen esas compañías aseguradoras para escapar de esto? Puede ser que usted piense que al menos uno de nuestros representantes electos estaría dispuesto a poner un alto a las compañías aseguradoras. Pero lamentablemente este no es el caso. Lo mejor que nosotros podemos divulgar de este tema es la distribución de "The Club" organizado por la oficina de la Senadora Sue Tucker y un vago intento de eliminar el fraude. Nadie está dispuesto a sugerir los siguientes cuatro pasos:

1) La más importante demandar ponerle fin a culpar del seguro a las comunidades pobres y hacer que paguen quienes menos pueden. Si el conductor quien causa el accidente viaja al trabajo desde Andover y maneja dentro de Lawrence o Roxbury, el reclamo debe ir en contra de aquellos conductores que viven en Andover. Este enfoque es lógico y justo. Si se hace razonando para una protección segura (contrario al enfoque sobre la prevención del fraude) mejorando la infraestructura, el

(Cont. en la página 23)

KENKAKAI-KAN-JITSU

Irizarry's Karate Academy

"Lo mejor en Defensa Personal"

Oferta especial de regreso a la escuela



Matricúlese hoy mismo en Irizarry's Karate Academy y recibirá el uniforme GRATIS. Traiga este anuncio y matricule a su hijo por 1 año en la Academia Número 1 en Defensa Personal y reciba el uniforme gratis. Oferta de regreso a la escuela del 1ro al 29 de setiembre.

199 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 975-7701 www.unitedkyokushin.com



Mary Immaculate Health/Care Services

Tendrá su segunda noche anual llamada *Noche de Compartir y Compasión* con la presentación del Premio Marguerite d'Youville "Peregrinaje de Amor" honrando a la persona que encierra la misión de las Monjas Grises por su generosidad dando a quienes más lo necesitan. El recipiente de este premio debe ser una persona que de a la sociedad mucho más de lo que él o ella reciba.

Este año Mary Immaculate Health/Care Services orgullosamente presenta El Premio del Peregrinaje de Amor a



Thomas F. Caffrey

cuyos esfuerzos en la Comunidad de Lawrence a favor de los necesitados ha sido una inspiración a todo el que haya entrado en contacto con él.

Dónde: Andover Country Club, 60 Centerbury Street, Andover, MA

Cuándo: Miércoles, 18 de setiembre, 2002

Cockteles serán servidos a las 5:30 p.m. y la cena a las 6:30 p.m.

Quén: Oradora Invitada, Susan Wornick, Anfitriona y Reportera de Asuntos del Consumidor del Canal 5.

Daniel M. Clark, Oficial de la Patrulla Estatal de Massachusetts cantará el Himno Nacional y otras canciones patrióticas.

Para reservaciones favor de llamar a Skip Sesling o Pat Salach (978) 685-6331.

Las entradas no serán vendidas en la puerta.

Los auspiciadores son Callahan's Air Conditioning & Heating, Covenant Health Systems y Haffner's Service Stations.



Mary Immaculate Health/Care Services

172 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978) 685-6321

Fax (978) 975-0050

El Medio Ambiente de Nuestra Ciudad: La eminente amenaza invisible

Por Mayte Rivera

Traducción de Yajaira Blanco

A menudo leemos historias y vemos noticias sobre los efectos dañinos de la contaminación en nuestro medio ambiente. A pesar de éstas noticias, los residentes permanecemos en la oscuridad, ya que no sabemos la verdadera amenaza que existe alrededor de nuestra comunidad. Como la amenaza no tiene una forma física y no es evidente de la noche a la mañana, nosotros la archivamos en nuestros cerebros sin preocupación alguna.

Mientras estaba investigando sobre el asma y enfermedades respiratorias que afectan a la Ciudad de Lawrence, descubrí datos sorprendentes los cuales acentúan al Condado de Essex como un lugar en donde hay una concentración alta de industrias manufactureras, las cuales emiten muchos químicos tóxicos y contaminantes al aire.

Esto no implica que estas compañías están violando reglas o están operando sus negocios sin las licencias apropiadas. Muchos de estos negocios han sido documentados adecuadamente con la Agencia de Protección del Medio (Environmental Protection Agency, siglas en inglés EPA) y hay un poco de supervisión del total de contaminación y químicos que son emitidos.

Mientras que algunas industrias manufactureras contribuyen claramente a la contaminación, hay otras fuentes primarias de contaminación, las cuales pueden ser vinculadas directamente con el bajo nivel de la calidad del aire. Los diferentes métodos de transportación terrestre son

fuentes móviles, los cuáles emiten gases tóxicos al aire. Por lo general, las nuevas construcciones y otros proyectos de desarrollo incrementan el flujo de tráfico hasta en las zonas residenciales. Esto también puede afectar negativamente a los residentes y a los niños.

En contraste con otras comunidades, en las comunidades como Lawrence, los residentes están teniendo un riesgo y una exposición a la contaminación desproporcionada. De acuerdo con un reporte de la Organización de Defensa Ambiental, los indicadores de emisiones demuestran que en un vecindario étnico o donde habitan muchas personas de razas minoritarias, hay un 1.33 por ciento más de emisiones que en distritos anglosajones. Esto significa que los vecindarios latinos, están expuestos a condiciones menos saludables que vecindarios cercanos.

Cuando se compara el riesgo de exposición con vecindarios anglosajones, por ejemplo, el riesgo de contraer cáncer como resultado de contaminantes en el aire es doble para personas de color. Las instalaciones que emiten químicos tóxicos al aire son casi 6 por ciento más prominente en comunidades étnicas que en vecindarios anglosajones.

Por lo general, los efectos no se manifiestan en formas drásticas. Normalmente las personas tienen efectos sutiles, tales como, niveles altos de enfermedades respiratorias, las cuales incluyen alergias y asma. Parece ser que hay una correlación entre el bajo nivel de

la calidad de aire y las complicaciones de salud.

Según un reporte de la Organización de Defensa Ambiental, el Condado de Essex está entre los más sucios y el peor 10% de todos los condados de la nación en relación con el bajo nivel del aire y la posible exposición a los contaminantes. 90% de riesgos de cáncer provocados por la contaminación del aire se han originado de fuentes móviles, tales como vehículos de transportación y equipos que se usan fuera de la carretera. Sin embargo, con tantas instalaciones tóxicas localizadas dentro de Lawrence y en comunidades cercanas, la contaminación puede originarse de varias fuentes. Algunas de estas fuentes pueden ser encontradas cerca de las escuelas y patios de recreo.

"Justicia ambiental" es un término de moda en el área de desarrollo comunitario, y es el instrumento que se usa para hablar sobre las preocupaciones del medio ambiente. Los movimientos de "justicia ambiental" se originaron cuando residentes afro-americanos se convirtieron en los activistas principales en la lucha en contra de los actos negligentes que ocurrían en sus vecindarios.

Una lección que emerge de estas luchas es que la acción y participación de los residentes tiene que ir más allá de la limpieza de los parques, o los planes del uso de la tierra. Deben incorporar iniciativas de abogacía para una supervisión más alta y la prevención de prácticas negligentes. Los residentes y los dueños de pequeños negocios deben hacer esto

Programas deportivos para niños pre escolares

La YMCA de Andover/North Andover está ofreciendo varios programas deportivos para niños de edad pre escolar.

Este año ofrecerán una serie de clases para que aprendan las reglas del juego a la vez que disfrutan realizándolo. Estas clases serán a diferentes horas por las mañanas de martes a viernes.

Matricule a su niño ahora para las clases que comizan el 27 de octubre. Para más información llame a la Coordinadora de Deportes de la YMCA Melissa Tarpay al (978) 685-3541.

La YMCA de Andover/North Andover está localizada en el 165 de Haverhill Street, Andover.

parte de su agenda económica y social. Además deben proteger su aire, tierra y agua - los niños y sus hijos apreciarán la inversión de sus esfuerzos, ya que salvarán sus vidas.

Contacte la línea del EPA, para reportar algún derrame de petróleo, o cualquier otra sustancia química, la cual puede poner en riesgo la salud de su comunidad: 1-800-424-8802.

Recursos Usados: Reporte de Justicia Ambiental, Organización de Defensa Ambiental, NY, y la Agencia de Protección Ambiental.



John Romero - "John Burke entiende a nuestra comunidad. El ha trabajado aquí en Lawrence y continuará trabajando conmigo para hacer de nuestra ciudad el lugar que sabemos que puede ser."

JOHN BURKE

*District Attorney
Essex County*

John Burke, Candidato para Fiscal del Condado de Essex - "Como padre de dos niños, sé que nuestros hijos son los miembros más importantes de nuestra sociedad. Como ex fiscal, también me doy cuenta que nuestros hijos son los miembros más vulnerables de nuestra comunidad. Ahora que estoy postulado para Fiscal de Distrito, quiero que sepa que **mantener a su familia segura** es mi primera prioridad."

**Experiencia. Compasión.
El Comprende a Nuestra Comunidad.**

¡Recuerde Votar! Las Primarias Democráticas, Martes, 17 de Setiembre

YMCA yard sale

El viernes, 20 de setiembre, de 9 am a 2 pm, el Programa WorkLinks de la sucursal de Lawrence de la YMCA del Valle de Merrimack tendrá una venta de artículos para el hogar y personales en el 40 de Lawrence Street. Necesitan donaciones de muebles, computadoras, bicicletas, equipo deportivo, efectos eléctricos pequeños, libros, televisores y ropas, por ejemplo. En caso de lluvia, será llevado a cabo al día siguiente, sábado, 21 de setiembre, a la misma hora.

El Programa WorkLinks provee servicios sociales sobre el abuso de sustancias, programas de entrenamiento vocacional y búsqueda de empleos a 73 hombres que previamente estaban sin hogar y que hoy viven en la YMCA.

A través del año el programa sostiene una tienda donde los artículos, hay un número de cosas donadas son vendidos a los hombres por medio de "créditos" que acumulan participando en los diferentes grupos de consejería que tienen, cenas los viernes y clases de inglés y de español. Estos créditos son usados para comprar cosas en la tienda.

Como el inventario de la tienda se compone de mercancía donada, hay ciertas cosas que el personal quisiera recibir, incluyendo efectos eléctricos pequeños, relojes de alarma, radios, radios tipo walkman, lámparas de mesa, VCRs, planchas y tablas de planchar, computadoras, cámaras, libros, ropas de vestir y otros artículos similares.

Si está interesado en donar algo, favor de llamar a Chris Costello o a Luz Wheatly en WorkLinks (978) 686-6181, ext. 26. Ellos gustosamente recogerán cualquier cosa en su casa.

Arielle on Election Day

I want to change the school by keeping the bad boys and girls out of the school, but in Juvenile Hall.

I want to keep the good boys and girls safe from them. I want to do this when I get I get to have a good school because I know that I keep my family and friends safe.

I want to vote so I can make a difference.

ABBA TRAVEL

ANNUAL GROUP TOUR

LAS VEGAS

\$499 PER PERSON

2003

Independent 5DAYS / 4NTS Air
2 Welcome Cocktails
4 Breakfasts
2 Lunches
2 Shows

Golden Nugget Hotel & Casino

FOR FURTHER INFORMATION CONTACT:
NELSON OR PAUL
978-686-7371

Sociales

To my daughter Arielle on her eleventh birthday

Poem by Onilfa Rodriguez

E ven on the end of Earth I will seek you
L isten to my sweet advice always as we chat
E loquently one joke here and one joke there
V ery happily we our life share fully with nothing to spare
E ntwine like roses we are sharing the same fragrance
N ew happiness you always brings me. I never get tired of your hugs and kisses.

When you do these I feel delightfully pleased.
When you look at me, I see the stars in your eyes.
When you sing I hear angels
When you teach me something new and sweet I feel so proud.

Arielle, I adore you, from toe to head
Arielle you are the best of my jewel
You are more valuable than gold, you are the essence of my life, Arielle,
you are what I adore the most.

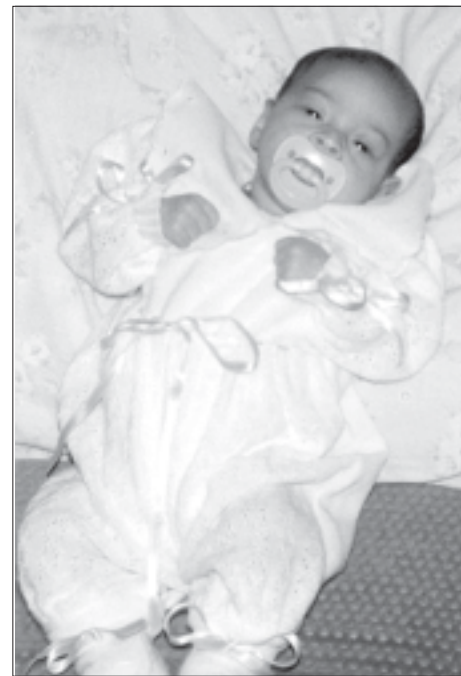
Happy Eleventh Birthday, Daughter
Dear Darling Daughter.

Arielle to her mother Onilfa

I love my mom because she is smart, cute and a little goofy!
I think I have the coolest mom because well, she cares for my safety and she loves me more than anything!
I also like my mom because she is friendly, kind, and she is my protection of harm! I really love my mom a lot, I specially like it when she laughs, she makes me happy!

Love
Arielle

Felicidades Arielle



Arielle Rodríguez tenía sólo 9 meses cuando fué tomada esta foto. El 5 de septiembre, 2002, cumplió 11 años, y su madre, Onilfa Rodríguez, quiere decirle por este medio lo mucho que la quiere.

RE/MAX Prestige
Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales
Sales Associate
Se Habla Español

700 Rogers Street
Lowell, Massachusetts 01852
Office: (978) 459-1234, Ext. 15
Fax: (978) 459-1950
E-Mail: amsimorales@aol.com

Libre de bellos...

¡LLAME AHORA!
ULTIMOS DIAS

Depilación de bellos con rayos de laser AHORA EN ANDOVER

Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.

• Cara - Un mínimo de 15 minutos

• Espalda - Un mínimo de 45 minutos

• Piernas - Un mínimo de 60 minutos

• Debajo de los brazos - Un mínimo de 5 minutos

• Línea de bikini - Un mínimo de 5 minutos

LINEA DE BIKINI

DEBAJO DE LOS BRAZOS

ESPALDA

PIERNAS

Ultimos días del 40% de DESCUENTO de la Gran Apertura. Llame al 978-475-7700

ANDOVER • 978-475-7700

Plan de pagos sin intereses - 3 meses - 6 meses - 12 meses con Care Credit

ADVANCED AESTHETICS

Programa Hispano y Escuela Oliver Conmemoran 9-11

Por Alberto Surís

Isabel Meléndez, Directora del Programa Hispano de Greater Lawrence Community Action, convocó a una reunión popular en el lobby del 350 de la Calle Essex, para conmemorar los eventos ocurridos el pasado 11 de Septiembre en New York.

“Hoy no estamos de fiesta, estamos aquí para conmemorar la agresión que un grupo hizo contra este país un año atrás. Hoy estamos unidos más que nunca bajo una misma bandera, la bandera de Estados

Unidos de Norteamérica”, dijo Meléndez a un pequeño grupo que respondió a su llamado, compuesto en su mayoría por los inquilinos del edificio y miembros de su agencia.

Los alumnos de 5to. grado de la escuela Oliver, bajo la dirección de la profesora Miss Diozzi, interpretaron el Himno Nacional y varias canciones patrióticas, cerrando el acto recitando el juramento a la bandera norteamericana.



Alumnos de 5to grado de la Escuela Oliver, bajo la dirección de Ms. Diozzi, interpretaron canciones patrióticas, relevantes al evento.



Este coro, compuesto por Cindy Marte, Kathy Ramos, Franyeliz Roque y Yessenia Rodríguez interpretaron God Bless the USA para deleite de los asistentes. Ellas son alumnas de la clase de quinto grado de la Escuela Oliver.

YMCA needs donations for yard sale

On Friday, September 20 from 9:00 am to 2:00 pm, the Merrimack Valley YMCA Lawrence Branch's WorkLinks Program will be holding a yard sale at its 40 Lawrence Street, Lawrence, site. Donations are needed such as: furniture, computers, bicycles, sporting equipment, small appliances, books, televisions, and clothing, for example. In case of rain, the yard sale will be held on Saturday, September 21, also from 9:00 a.m. to 2:00 pm.

The WorkLinks Program at the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch provides case management and substance abuse support services, formal vocational training programs and direct job placement to 73 previously homeless men living at the YMCA.

Throughout the year, the program also

operates a "store," where donated items are sold to the men for "money credits" they have accumulated by attending program groups, case management meetings, afternoon and weekend drop-in times, Friday dinners and English/Spanish classes. These credits are then used to purchase the items.

As the store inventory is made up almost entirely of donations, there are a number of items the staff is seeking, including small appliances, alarm clocks, radios, walkman radios, table lamps, VCRs, irons, ironing boards, computers, cameras, books, small TV s, dress clothes and other similar items.

If someone is interested in donating these or any other items, please call Chris Costello or Luz Wheatly at WorkLinks,

ESL, Computer and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

THIS FALL, 2002

Lawrence City Councilor Nilka I. Alvarez-Rodriguez

In Partnership With

Javier Corredor, Lawrence Public Library Director

Present A Seminar Series Focusing on the Fundraising Needs of Grassroots Organizations

FUNDRAISING TOOLS & STRATEGIES FOR GRASSROOTS ORGANIZATIONS

Seminars Take Place at the Main, Lawrence Public Library, 51 Lawrence St. Seminars are Bilingual (English & Spanish)

- I. General Fundraising: Grassroots, Private, Public
Wednesday, November 6, 2002
- II. State Incorporation & Federal Income Tax Exemption {501(3)}
Wednesday, November 13, 2002
- III. Proposal Writing: Private & Public Grant Writing
Wednesday, November 20, 2002
- IV. Data Access & Other Reference Tools to Obtain Grant Funding
Monday, November 25, 2002

*** Special Proposal Writing Lab For Organizations Completing Actual Proposals is Scheduled for Wednesday, January 15, 2003 ***

Register Now Contact

Nilka I. Alvarez-Rodriguez, (978) 685-7663

Or Javier Corredor, (978) 682-1727

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbonews@mediaone.net

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 6 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7 per column inch only

Bomberos de Lawrence Commemoran 9-11

Por Alberto Surís

El Departamento de Incendios de Lawrence rindió tributo a las víctimas de Septiembre 11 el pasado miércoles, con una emotiva ceremonia, donde acudieron autoridades de la ciudad así como público en general.

El Jefe de del Departamento de Bomberos, Chief Richard Shafer, alabó la labor de algunos miembros de su departamento que fueron a New York, utilizando su tiempo libre, a cooperar en las labores de rescate de las víctimas del devastador ataque a las torres gemelas y el Pentágono, por pilotos suicidas, que, después de secuestrar nuestros aviones, los estrellaron con pasajeros y todo, contra esos edificios.

“Nuestro Departamento, rápidamente, entrenó a sus hombres en la forma de manejar la correspondencia contaminada con Antrax que siguió al ataque. Hoy somos más fuertes y estamos mejor preparados”, dijo el Chief Shafer.

Durante la ceremonia, el Alcalde Michael J. Sullivan, depositó flores ante el monumento a los bomberos, adyacente a la Estación General de Incendios, situado en la calle Lowell, y el Superintendente Escolar, Sr. Wilfredo Laboy, entregó dos pequeñas mantas o quilts al Jefe de Policía John J. Romero y a Pat Driscoll, Presidente de la Asociación de Bomberos.



El Jefe del Departamento de Incendios de Lawrence, Chief Richard Shafer, oficiales de la ciudad, el estado y público en general, observan silencio en memoria de todas las víctimas de 9-11.

Las mantas, según informó el Superintendente Laboy, fueron confeccionadas el año pasado por alumnas de la Escuela de la Calle Haverhill, en el Programa Comunitario de Quilts, bajo la dirección de la profesora Corine, Burke.

Ellas son: Ginalee González, Jareplee González, Van Le, Sonia de los Santos, Melanie Ramíres, Penelope Taveras, Isaura De Jesús, Estephany Berroa, Nathaly Trinidad, Nancy Nguyen, Jamilee González y Tu Le.



Eddy Murphy, miembro del Departamento de Incendios, interpretó God Bless América y Firemen's Prayer, de su creación. El Chief Shafer y el Padre Bill Waters de San Mary Inmaculada Concepción le escuchan con atención.



John J. Romero, Jefe de Policía y Pat Driscoll, Presidente de la Asociación de Bomberos, mostrando los quilts recibidos de manos del Superintendente Escolar Wilfredo Laboy.

¡SonChild sigue subiendo!

Comenzando el lunes, 16 de setiembre, la canción "Merry Go Round" de este niño latino de Lawrence se estará presentando en una estación de radio de Miami. Usted puede ayudar pidiendo que le pongan esta canción. La estación es PARTY 93.1 FM pero también puede ser escuchada online por www.PARTY931.com. Request Line: 1-888-931-0931.

El necesita la ayuda de todo amante de la música bailable y amistades para que siga subiendo, así que llame hoy mismo.



Release Date:
October 10, 2002 **\$10.00**

Merry-Go-Round
(The Remixes)

SONCHILD
LIMITED EDITION / REMIX CD SINGLE

BUY ONLINE!
NO CREDIT CARD NEEDED!
www.SonChild.Bk.com

or send Check/Money Order
for \$10.00 plus \$1.85 S&H
TOTAL: \$11.85
(Payable to: William Buckland)
to:
LawTown Music
SonChild CD
34 Barkaley Street
Suite 22
Lawrence, MA 01841

CD Release Party:
Saturday, October 12, 2002
GRAND HALL
Downtown, Lawrence, MA
(All Ages: 4pm to 8pm) \$7.00

On The Radio:
Request SonChild's
"Merry-Go-Round" on the radio
PARTY 93.1fm in Miami is the first to play it!
Call 1-888-931-0931 (Toll Free)

Dance Charts:
"Merry-Go-Round" has reached the #3 position
on the Dance Charts at SoundClick.com

Fan Club:
Join the New SonChild Fan Club!
Log onto: www.SonChild-FanClub.Bk.com
for details.

Merchandise:
You can get the Official Gear of SonChild!
T-Shirts, Posters, Ball Caps, and more...
Visit his Official Website at
www.SonChild.Bk.com

CD Release Party Sponsored by:
Coca-Cola

REQUEST SONCHILD!
www.PARTY931.com
Toll Free Request Line:
1-888-931-0931
E-Mail: Phil.Michaels@Cox.com

LISTEN ON THE WEB!

SONCHILD

LawTown MUSIC
www.LawTownMusic.Bk.com
Ph: 978-255-5457
Fax: 978-255-1419

South Florida's
PARTY 93.1
Pure Dance Channel

The positive side of September 11

Members of the Lawrence Fire Department during a moment of silence as part of the ceremony at the Central Fire Station.



By Dalia Díaz

After living in this country for 39 years as a writer and public figure for many of those years, September 11 has brought to mind that I have never written anything regarding my feelings about this country. No particular reason for that; there just had not been the need or desire. Perhaps today it could be therapeutic for me to express my feelings.

This past year I shed tears of sorrow for the families affected by the attacks and many more in anger unable to retaliate, while watching the dignified behavior of the citizenry. The calculated actions of this government during the past few months have awakened the pride in this country for being a nation that places laws, logic and honor before power.

My son and daughter, now in their 30s, have a French descendant father. People in this country get hooked on last names and whenever anyone would say to them "Oh, you must be French!" it used to make my blood boil. From a very early age, I taught them to answer, "No; I'm an American!"

The intent was not to obscure their father; they had to learn to love the land of their birth. My coming from Cuba at 16 years of age was of no relevance to my children, aside from teaching them where geographically I was born and teaching them the language because that is an education in itself.

My observation was that the United States, in its effort to preserve independence of thought, doesn't even do a good job at teaching our youngsters to love their country.

During the growing years, they would hear me talking about this country with pride. Their father, a Korean War Veteran, is equally patriotic and we knew that we were providing the education that they were not getting in school or even through television.

The Vietnam War brought ugly

sentiments towards the United States and people grew more adamant to say anything positive about their own country. Our children were watching that behavior and a generation grew up learning to admire other lands.

I always wished it would have been possible to take my children to live in Cuba for a year in order to make better Americans of them. Only by learning what's on the other side of the fence you can appreciate what's in your own backyard.

Two years ago my daughter was finally able to visit Cuba and came back with a different outlook. Then, September 11 happened and she became almost militant helping the New York Fire Department through some friends in the Lawrence Fire Department.

During 15 years as a television producer and host at Channel 56 in Boston, there were many occasions to be critical of this government. In my writings for several publications, my opinions were also shown often in opposition to governmental issues, thoroughly enjoying the freedom to do that. Today, in control of this newspaper, I bless the day of my arrival for the liberty that allows me to speak my mind in absolute freedom of the press.

On September 11, my daughter went to Ground Zero for the ceremonies just because she wanted to be there. On her way to New York she called me and expressed her appreciation for the way she was brought up and the things we taught her.

September 11 brought the country together and it has finally taught us the meaning of patriotism, which is not blind faith or arrogance. The true patriot in the United States is the citizen willing to criticize the government and make it better.

A few years ago, a friend of ours had a column in our newspaper entitled "American by Choice." What a good title! And, that's what we are.

They are not Heroes

By Susan St. Marie

Many people expect me to talk from the heart about my experiences going down to Ground Zero and my feelings marking the first anniversary of the attack. When I returned from my trip, I was asked many times how it was and that it was probably a very difficult situation to attend to. I thought to myself "How do I answer such a question that would make people understand?" I couldn't.

My experience started last December, 2001 when I first traveled down there. Eager to write a story about how our local firefighters went down to help, I armed myself with a camera, video recorder and notepad. I never realized how my future would change after that.

Able to access certain areas that the public didn't have access to at the time, there were many things I saw before others had the opportunity to see. I took many pictures, asked many questions and taped a lot of video. The chance to meet and speak to firefighters that were there will always hold a special place in my heart. Not because of what they had done, but for who they are. For making the decisions to live their lives the way that makes them most happy. By doing a job they love. It was by going there time and time again that they became more than just men doing their job. They became friends.

It was then that I realized that this was something I just didn't want to write about. Nor did I want anyone to see the pictures or video that I had taken. I owed them the respect of their privacy not to talk about certain situations they had experienced during that time and had shared with me as a friend.

The first anniversary this past week gave me time to do a lot of reflecting of what has happened over the past year. I chose to drive down to New York the morning of the September 11th. As much as I wanted to see everyone again, it was a time that they needed to be together and alone so I opted to visit a cousin and then join some later in the day.

While driving to New York I told myself that I wasn't going to listen to the radio on the way down because it would've only made the ride much harder to deal with.

across our great nation fought for this country to help us keep our freedom. Many gave the supreme sacrifice: their lives!

People from our own Prospect Hill neighborhood, my dad included, fought in World War II and endured battles and atrocities none of us can ever fathom... all in the name of freedom. The terrorists' acts of September 11, though sickening and horrific, did not and will not take away one of our most precious rights, freedom.

It's hard to imagine that we are at the first anniversary of such an appalling event. It seems like just yesterday that we watched in shock as the towers fell like a deck of cards while the Pentagon burned. We will never forget the horrible images of September 11, the victims and heroes on the planes, in the Pentagon, in the World Trade Center, and the hundreds of firefighters, police and other rescue workers.

They were like you and me, proud Americans, free Americans, brave Americans. So, not only on this terrible anniversary, but every day that we live in this great country, let us pause and remember. Let us always loudly and proudly exclaim GOD BLESS AMERICA!

Of course, at 8:46 AM I felt that I wanted to honor the victims with a moment of silence, so a few minutes beforehand, I turned on the radio to find a station that I could share my moment with.

As I drove and paid a moment of silence, I came across one of the many bridges that are displaying the United States flag. Here was a bridge lined up with so many flags flapping in the wind that from one end of the bridge to the other was decorated with red, white and blue across the highway. This is when it hit me. Why had it taken something so tragic to get people to come out to show their patriotism? To see that their very own firefighters and policeman are our everyday heroes?

It is unfortunate that it has taken up until the past year to realize all the values that my mother had tried to instill in me as a young child. She always tried to show me both sides of the coin so that I could see the differences.

I was 29 years old when I began to fully understand all that she was trying to say and show me throughout my life. It was at that time that my appreciation for my country grew stronger.

In September, 2000 I traveled to Cuba with my mother to get a better understanding of where she grew up and to learn more of my heritage. Thinking that I would make a few children happy, I packed my backpack with candy and gum wanting to pass it out to them on the streets. It was amazing that when the children found out that I had access to bars of soap, they were more interested in the soap than they were in the candy bars. Soap instead of candy bars?! That proved to be only the beginning of a long, heart wrenching week.

What I learned that week is more than I have time to tell in this article. I'll leave you knowing that when I returned to US soil, I almost got down and started kissing the streets. That was until I saw and realized how others and myself were acting in this country. We're spoiled and selfish. We work and gain a little, then complain when we can't have more. We make more money only to spend more money. We complain when politicians are taking advantage of their positions and the system, yet we do nothing to change the system or politicians. We want freedom, but we're not willing to defend and stand behind our men who give us this freedom.

To show patriotism is to show respect for our country. We don't always have to agree with the way things are done, but we should show respect for the freedom we're given. We're given the chance here to get an education, to live our lives the way we see fit and to raise our children in a land where opportunity is all around us.

I don't believe I've been seeing patriotism. I feel like I've been seeing the anger show in those around me because it's so hard to believe that something so devastating could happen in our own land.

The dictionary explains "Patriotism" as a love of one's country; the virtues and actions of a patriot; the passion which inspires one to serve one's country and the willingness to sacrifice for it.

I believe the only true Patriots are those who walked into those buildings that day knowing they may never walk out and those fighting for our freedom today in Afghanistan. To me they're not heroes. They're Patriots and I salute them.

Patriotism

(Reprinted from the Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association's newsletter)

By Connie Pickles

There's a commercial on TV that shows a row of houses somewhere in America flash on the screen for a moment, and then the screen goes blank. An announcer says something like this: "The terrorists thought they could change America."

Suddenly, the same row of houses comes back onto the screen; however, this time, the American Flag is hanging proudly from each home. The announcer once again comes back on and says something like: "You know what? They did!"

This very touching commercial speaks

to all of us. The terrorists have changed America. The terrible incidents of September 11 have awakened our patriotism and our American spirit. All over Prospect Hill and the city I see the American Flag flying from homes, cars, businesses and even bicycles and motorcycles. The terrorists have awakened a sleeping giant.

Unfortunately, it took something as horrifying and tragic as September 11 for all of us to remember what a great country we live in... land of the free and home of the brave. Thousands of men and women

A Point of View

September 11

By Paul V. Montesino, PhD.

Email: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com

There are moments in the long history of civilization that force us to pause and look inside ourselves. For a couple of hours on September 11 a year ago one such moment took place. They are events that get etched in our consciousness forever and become beacons of our lives: We all can remember exactly what we were doing, thinking or hoping, at that very instant. For those of us who count the years in decades, the list of similar moments to remember is long and varied.

I am sure many of my readers would be surprised to know that I remember vividly the lights on a marquee in Havana's Central Park announcing the surrender of Japan and the end of World War II. It is one of those things that make me feel old but proud. I was very young, but I recall the throngs of excited people happy to know that the sound of guns had finally come to a halt. To me it also had a special meaning. My father used to threaten me with going to war whenever I misbehaved, a tactic that made me detest war very early in my life. At the time I did not realize my father's ruse and racket or how I could become responsible for this man's taking of arms, but the end of the war meant I could misbehave without much ado. I have been misbehaving ever since.

I also recall the last days of the Batista dictatorship in Cuba and the heroic march of Castro's bearded comrades through the streets of an ecstatic Havana, innocent then of the tragedy that would befall it for years to come and still going on in a country where truth, freedom and dignity are only words in a dictionary. I also remember with distinguishable details what I was doing the day we all heard that President John F. Kennedy and later his younger brother Robert were assassinated. And not to leave historic events unmentioned, more recently we had the fall of the Soviet empire and the Berlin wall to record moments I particularly savored. Then the tragedy of September 11 took place.

I was watching a live television program broadcast from the streets of New York, one of the tall World Trade Center towers clearly visible in the distant background. A plume of black smoke had suddenly appeared on some of the highest floors of the tower and the announcer mentioned casually that a small airplane, possibly a Boeing 737, may have crashed accidentally against the building. We were obviously curious and then, out of nowhere, a second bigger plane hit the other tower as well. In an instant, the reality of the intentional attack on the towers hit us all. The rest is history.

The hole left by the terrorist events of that day goes beyond the empty space of Ground Zero in New York City. There are holes of suffering in the memories of the relatives of those who died that day as well. And those holes are not made of emptiness, on the contrary. They are filled with pain and memories of lives that might have been but are no more: Sons or daughters, brothers or sisters, fathers or mothers, husbands or wives, friends all of them. And it is a bigger tragedy that we have to mention the names of the culprits more often than the individual names of the innocent who died there. It is said that life is not fair; sometimes history is not fair either.

The consciousness of America was intentionally violated that day by those who dared to enter into our space, but violation is not a synonym of the loss of innocence. The attackers displayed their hate, but could not impose it. They planted a seed of horror but the harvest in this land has been one of bravery. This country of ours has a raw nerve that can be wounded but never destroyed. The biggest mistake of our enemies is not to realize that the nerve becomes our biggest weapon when it is hurt. It has happened before and it happened this time as well: Old differences dissolve, fears transform into bravery and selfishness grows into heroism. The country is not weakened or destroyed, it grows into greatness.

I started this article with a long list of historical events that became part of my attention and consciousness for a reason. Those facts are in the past, mentioned occasionally, but always out of my immediate concern. Every time we catch a plane, a passenger gets frisked at the gates or we look up in the sky, the specter of what happened on that fateful day in September appears again. It should not. There is a possibility that this date will become less urgent, less actual and important. It should not. On that date, a new window of evil opened up in the world, one we should not ignore. Only if we preserve the memories of the innocent who never saw the end of a day they had started with hope and enthusiasm will we pay honor and render justice to them.

The United States has been through many crises I cannot even begin to describe, never mind remember. Interestingly enough, the country that emanated from those experiences has always been at a different level from the one before. It is as though suffering, pain and heroism impact on the nation in a manner that makes it greater. There is much we can say about September 11, most of it insufficient to remember the moment. Suffice it to say that on that date we became older, firmer and braver and many of our best died to prove it. So it is time for me to just shut up, light a candle and pray for those who are no longer... and for our memories, so we never forget them.

Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts.

YMCA preschool sports programs offered

The Andover/North Andover Branch of the Menimack Valley YMCA is offering several sports programs for preschool children. New for the fall program season are: Lil' Spikers Volleyball classes, Sports Medley classes, Sports Starter classes, and Sports AdventUre classes. These are IDJming classes offered at a variety of times, Tuesdays through Fridays. Register now for Late Fall classes which begin on October 27. For more information, contact YMCA Sports Coordinator Melissa Tarpy at (978) 685-3541. The Andover/North Andover YMCA is located at 165 Haverhill Street, Andover.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

May God have mercy on their souls

Since March 2002, I have been telling you the story of 4 Gleason Street, Methuen, Massachusetts. What happened on this little peninsula in the Spicket River, tucked down a dead-end street in the center of Methuen, is mind-boggling. It is criminal. I am amazed everyday at the blind eye that has been given this tragedy by our elected officials, and appointed ones at the local level, state level and now the federal level. What I am about to explain to you will show the extent of the negligence, which is the very least that took place.

When a company is going to handle hazardous waste, they have to register with the Environmental Protection Agency (EPA), Department of Environmental Quality Engineering (DEQE), Division of Solid Hazardous Waste. They are then assigned an EPA identification number. Every time hazardous chemicals are ordered or disposed of, this number must be utilized.

Unitrode, the company that occupied the 4 Gleason Street site for many years was known to the EPA as what was considered a large quantity generator of hazardous waste.

In the file at the DEP, part of the record of 4 Gleason Street, was a letter from Unitrode Corp. to the EPA, DEQE, dated March 18, 1987. In this letter, Unitrode is requesting that the Identification Numbers assigned to the Methuen location and the Haverhill location, to handle hazardous waste be withdrawn. The number for Methuen was MAD056004062, Haverhill was MAD000844605. Once these numbers are decommissioned, they will never be reassigned, or can never be used again for any hazardous material ordering or disposal.

Linda Gerard and I visited the Haverhill Fire Department asking for the address of the Unitrode facility in Haverhill. We were told that to their knowledge, there was never a plant under the name of Unitrode in their city. We were concerned about that plant, because according to another document found in the files at the DEP, it showed that 650,000 gallons of hazardous waste was shipped out of the plant in Haverhill. We are still pursuing the location, along with all the manifests that SHOULD accompany this hazardous material.

If all my loyal readers remember that

several weeks ago, after having written about the missing manifests that should have shown where the hazardous material that was present when David Spada purchased the 4 Gleason Street property, was disposed. All of a sudden these documents appeared as if out of thin air, supposedly filed away with the purchase and sale agreement.

The glaring lies are present on these supposedly lost and now found manifests. They were accompanied by a memo from George Kenney to David Spada dated June 14, 2000, which stated, "The following paperwork will serve as evidence of the proper removal of the material located at the Gleason Street Property. The manifests are #MAK 721686 and 721687 totaling 30 drums." The number hand written in the box for the generator's US EPA ID No. was MAD056004062.

I do not think I have to remind anyone of the two little boys that died, or of all the other residents in this area that are ill. This property has long been a dumping ground for hazardous, unwanted waste. The reason that Unitrode had to decommission this property in 1987 was it was being threatened by the EPA that due to the sloppy practices and contamination on the site, Unitrode was going to be fined \$25,000 per day.

In a meeting with the residents that surround this area, it came to light that many of the residents that had died over the years had been afflicted with some sort of cancer.

Let's bow our heads in silence for these men, women and children, and renew our faith that someone will now help these people, our very own citizens of Methuen, get to the bottom of this criminal activity and see to it that those responsible are punished, but more than that, make sure that they never, ever again have so little regard for our fellow man that they so carelessly and cavalierly break the golden rule... DO NO HARM!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Seguro de Auto

Servicio de Placas GRATIS
Estimados GRATIS, LLAME
(978) 454-7378

Brazil Services

Insurance Agency

363 Bridge St., Lowell, MA 01850

Personal hispano y brasileño.

También ofrecemos: Traducciones, Envios de Dinero, Notario Público, Preparación de Impuestos y Aplicación para ITIN

The never ending story of 4 Gleason Street, Methuen, MA

By Ellen Bahan

After hearing Linda Gerard's story, viewing her pictures and video, it was very important to find the detailed floor plan executed by Clean Harbors for the Unitrode Corp. in August of 1992, which showed the suspected drain in the floor that emptied directly into the river. What I found is a plethora of drains in the floor that are now conveniently covered over with sheets of plywood.

So my loyal readers can understand the magnitude of this tragedy, I am going to walk you through the building describing the details. If you will all be kind enough to now don your haz-mat suits, complete with respirators. We will enter through the employee entrance like so many did before us. It is on the south side of the building facing the parking lot, beyond lies the Spicket River, and to the southeast CVS Store.

Straight in front of us lies the cafeteria, we are going to bear to the left. We just passed the personnel area and a small office, and have now arrived in the assembly area. As we proceed straight to the southwest corner of the building, on our left you will notice two paint booths. If you look down you will notice a series of FLOOR DRAINS, four to be exact that according to the plan drain directly into the sewer line.

Tucked in the corner is what is noted as a "former treatment sump", that appears to drain nowhere. As we continue to the extreme southwest corner of the building, we arrive in what was called the "Chemical Storage Area", that now also contains the sheet metal shearing press.

As we travel north, along the west side of the building we come upon the "HAZARDOUS MATERIAL STORAGE ROOM". Oh look! There is a FLOOR DRAIN that, according to the plan, drains directly to the ground surface that is approximately 50 feet from the Spicket River. Also in this room is a vent that is directly vented through the outside wall. Probably to release those gasses such as poly vinyl chloride gas; I am sure my loyal readers all remember, this is the gas that is directly linked to causing brain tumors.

As we continue to traverse north through the building, we pass the walk-in furnace to our left, and on the right is the inspection area, and right in front of us in the floor is another "FLOOR DRAIN". This floor drain is connected to three other floor drains that are in a line going north, and they form according to the plan what is called a trench drain.

The last part of this trench drain is connected directly to the sewer line, that as this sewer line leaves the building, it bisects another line connected to a drain manhole

that empties directly into the Spicket River.

If we continue to follow this sewer line through the building to the east, we pass through what is called the shipping and receiving room and tucked in the very corner is two above ground tanks, capacity 500 gallons each. Still traveling east we arrive at the loading dock, and nestled by the wall is the fill and vent lines to those tanks.

Let's take a sharp turn and proceed south to the boiler room, which the plan states has an earthen floor. In the corner is another floor drain that appears to connect to nothing. The notation on the plan is that this drain is one foot above ground surface.

Are you keeping up with me? I understand that it is slow going being in the dark and all but if you remember in a past article, the electricity was turned off the whole time that Spada's boys were arriving late at night, backing their truck up to the loading dock and unloading barrels, slaving in the dark until the wee hours of the morning. They must have had night vision goggles.

Let's forge on. As we travel east we pass a storage area, we come upon the rest rooms that are connected to the sewer. Let's back track a bit and turn south. In the southeast corner, where the building juts out into the parking lot, is a room that was originally used at the "Plating Room." In this room there are three floor drains, and 2 existing sump pumps. They all appear to be connected to each other and the line travels under the building, under the hot top parking lot and empties directly into a sewer manhole.

On the other side of the wall to the plating room is a room that is called the "Waste Treatment System". This room has a drain that is labeled rinse water connection sump that is connected to two tanks. One of the tanks is labeled "Above Ground Neutralization Tank" while the other is "Discharge Tank". The discharge tank empties directly into the sewer system. Adjacent to the waste treatment system, according to the plan is the machine shop. There are two floor drains that are piped into the above ground neutralization tank.

This concludes our tour, and as my loyal readers can see, there are plenty of spots to dispose of chemical waste or any other waste for that matter, if one was inclined to do so.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Government in the dark

By Ellen Bahan

Just the way we like it! As my loyal readers already know, I am referring to the rulers of Methuen, queenie and her knickknacks. On September 3, 2002, I attended the Methuen Town Council meeting, and much to my surprise, (wink, wink); the meeting was not going to be televised for all the citizens to witness. Lucky for you, I wouldn't miss it for the world.

Before I address the antics of the royals and their huffers, let's talk about the "Made-Man" Ceremony, as Captain Solomon flew-up to acting chief. That did happen to get recorded and is being played similar to the television channel that was in operation from the book, "1984". I find it downright amazing that we have no problem filming the "fluff", but when it comes to informing the citizens of what laws are being made, and how our hard earned tax dollars are being handled, well... we seem to be having trouble getting volunteers.

Old shar was extolling the fact that, "Remember, MCTV is dependent upon the fact that its staff consists of all volunteers."

I tell you what Sharon, give me the reported \$400,000 operating budget, supplied by the AT&T Broadband contract with the Town of Methuen. I just bet that I could work with the present equipment, expand the operation, while hiring some personnel to MAKE sure that the people are never left in the dark. I can guarantee that the staff would consist of only qualified individuals, who are not related to any police department members!

Of course, there would have to be an immediate change in the Treasurer of the MCTV Board, who coincidentally is our new "Acting Police Chief". In fact, wouldn't you consider this a conflict of interest? Is that why only his ceremony got filmed and the council meeting was once again held in an old stall with us all standing around the toilet!

The spotlight

Back to the antics of the knickknacks and the queen. The meeting consisted much to do about fences - illegal and acceptable. But the main event of the evening was when the issue of TR-02-40 Resolution Authorizing Order of Taking, 80 Temple Drive, Methuen, MA (remove from the table).

WHEREAS, the City of Methuen desires to acquire an easement on a portion of property located at 80 Temple Drive in Methuen, MA for purposes of a perpetual

and irrevocable easement for sewerage purposes over, under and across land owned by Michael Habib and Christine Habib: and WHEREAS, the Methuen City Council possesses authority under Chapter 79 of the Massachusetts General Laws to take said property by eminent domain for the purposes hereinbefore set forth:

NOW THEREFORE BE IT ORDERED by the City Council of the City of Methuen, pursuant to the foregoing applicable provision of the General Laws, that the City Council hereby authorizes the attached Order of Taking and award as contained therein.

What happened after the reading of the resolution would be hilarious if it didn't play into the pathetic excuses we have ruling the roost. I am referring to our politicians and their appointed minions.

What came to light is the Town of Methuen, tramped over private property without any easements or permission from the homeowner, with a sewer line, sucking up 4,000 sq. ft. out of a 40,000 sq. ft. lot and now the price offered for this crappy trespass on private land is \$2,000 for the home owner's pain and suffering. Not only did the town officials steal the land, they wrecked the pool, dug up their yard, screwed up the invisible fence installed underground to contain the dog.

Frank (Don't Look Now But Your Pants are on Fire) Russo hemmed and hawed that it was just all a big old mistake. Frank Russo stated at the podium that the DPW had gotten the approval of Mr. Habib's father-in-law who lives on Forest Street. The going price at the time with the father-in-law was \$300. You sly dog Frank! Mr. Habib claimed at the council meeting that his father-in-law is not well.

Frank dives deeper into the stupid realm and states, "DPW made a mistake, we did not get Mr. Habib's verbal approval in writing". I had to look at the podium; I thought Yogi Berra was speaking!

Unbelievably, Old Shar had to add her two cents worth to a bad situation and reiterated it was just a big old mistake. Let's set the record straight, a mistake is when it says to write in black ink and you use blue ink. A mistake is not when you have over two years to obtain an agreement with this homeowner but, instead, wait until the homeowner goes to work, trespass on his private property installing a sewer line.

THIS IS NOT A MISTAKE, this is an underhanded dirty deal perpetrated by none other than a total nincompoop! Frank Russo has been an employee in the town for many, many, many years and appears to be dumb as a stump. This is not the only time Frank has trespassed over private property to cover the screw-ups that are rampant in his tenure in office, especially his tenure in middle management.

It has GOT to be time to retire. Which in itself will achieve no improvement, the politicians in power, must be rolled out. We need a group dedicated first and only to the people's needs, qualified to perform the position, intelligent enough to read the documentation and committed enough to the oath they took to see to it the people's safety and welfare are paramount to any money making deal out there.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Lawrence PAL basketball fundraiser

The Lawrence PAL All-Stars will be playing the All Pro Patriots Alumni Celebrity Team in a benefit basketball game at Central Catholic High School in Lawrence on Saturday, September 21, 2002, at 7:00 pm.

The event will benefit the Jennifer Ortiz Foundation, The Lawrence Police Athletic League and Youth Activities. Tickets are \$10 each with kids under 12 FREE. Tickets can be purchased by calling (978) 685-2855 and will also be available at the door on game night. Patriots stars will be signing FREE autographs for those in attendance.

Don't miss out on all the fun for a great cause.

YWCA Links Women to Free Screenings

The Women's Health Advocacy Services Program at the YWCA of Greater Lawrence provides referrals to women 18 years of age and older, with limited or no health insurance, for FREE mammograms, Pap tests, and cardiovascular screenings.

Serving Andover, North Andover, Lawrence, Methuen, Middleton, North Reading and Boxford.

For information about eligibility call Vilma at the YWCA at (978) 687-0331. You take care of everyone else; now it's time to take care of you!

Ellen Bahan's Short Stories

Sharon's Soiree

My first question, knowing the royal's propensity for nothing but the best at the taxpayers' expense is, how much did this little soiree cost and who paid for it. I am referring to the swearing in of "Acting Chief Solomon".

As you saw in the last issue Rumbo, formal invitations were especially printed and mailed, volunteers were rounded up to film the gala event, a little buffet was served before the "Made Man" ceremony. What I am sure most of you don't know is that the queen and the load had a little party at their house, in OZ, to continue festivities. Damn! Wouldn't you have just loved to be a fly on the wall! So much glad-handing, back-patting, scheming, ass-kissing under one roof at an exhilarating pace.

I don't know about you, but I have a very bad feeling about this synergy that has been actually strong-armed into place. With what we already know on how they operate, in the stall crowded around the toilet, more of the citizens of Methuen, must pay attention, and make a stand.

I did hear a heartwarming tale of one of the events at Sharon's Soiree. It was when Detective Ron Valliere popped the question of betrothal right there at the "Made Man", after-hours party at the queen's house. How touching! I offer my congrats! Third time is a charm, or is that three strikes and you are out? Well, I am sure my loyal readers will be able to safely ascertain where the detective's lips are going to be firmly planted. There is going to be a test.

Deputy Chief

It has recently been whispered to me that Lt. Aliamo is going to be catapult to the NEWLY CREATED, position of Deputy Chief, instead of Captain.

I must say, things are looking better for Wenek, everyday; however, for the rest of the citizens in Methuen, the prognosis is looking mighty dismal. It should be interesting, if the knickknacks are going to go along with this newly created position.

My best guess is they will feign astonishment, and when the dead of winter rolls around and the cameras are not rolling, they will sneak this through, just like everything else has been done. Book now for your place around the toilet!

Girls' Day Out

I happened to be coming out of a flood mitigation meeting on Thursday, September 12, 2002, when all of a sudden, rounding the corner in to the parking lot of the Searles Building, comes Sharon M.oney Pollard's SUV, compliments of the taxpayers.

In itself, I would find nothing unusual about olde shar arriving at the town hall at 5:45 pm. There was going to be a Community Development Board meeting that night, and perhaps the board needed direction before they appeared before the public.

However, this is not what transpired. Old Shar wheeled up to the upped level of her parking space, but did not park. Instead, PU and Annie Guastafarro hopped up, spent sometime kibitzing with the queen and got into their respective vehicles and drove off.

I have not idea where they came from or what they had been up to. We will probably never know, but it certainly does add to the knot in my stomach on just how cozy this group of elected and appointed hacks really are.

Pay back

First things first, we definitely needed a new look in uniforms, and it looks like the first department to be up and running under the new tenure of "Acting Chief Solomon", is that of the Fashion Police. If you will all remember last year I reported that a special seventy-five year commemorative badge, designed by Captain Alaimo, produced to the tune of \$14,000, were distributed. They are now being retired! So it appears we needed a tougher, LA look togs, hence the Sopranos choice in color. Again this is just costly "fluff" something olde shar has a knack for, and apparently someone in the police department mimics that propensity.

What I find interesting is that in the daily record of death, advertisement, Dear Abby, and horoscope, it reported that Solomon is getting ready to make some appointments. I would like to give you my predictions. As you can see in a previous paragraph, I have already promoted Alaimo to Captain. Think about it, an "Acting Chief" would need at least a Captain to chauffeur him up to Texaco Paysaver, so the new acting chief can run in and pick up a pack of smokes.

Sergeant Kevin Mahoney was the prominent flowerboy at the "Made Man" ceremony; raise that boy up to Lieutenant. Sergeant Kathy Lavigne, COME ON DOWN, you are now a lieutenant, because the queen wants it so. As a side note, Kathy's mother has just been appointed to the Cable Advisory Board, with a term to run out in 2007.

Looks like olde shar has plans on having her little paws on the pollard access channel, long after she has been rolled out of office!

Lt. Michael Wenek wishing and hoping and praying for those Captain bars. He has already been promoted to head of detectives. Remember he offered that sage advice last week after the \$138,000 dollars worth of damage to the genesis building, "Things like this do not happen in Methuen." I have a question, when did the west portion of Methuen, (land mass west of Rte. 93), secede from the union?

I think we can count on the little ceremony at the after party to ensure a Sergeant title in front of detective Valliere's name, see it is already paying off.

It will be very interesting to see how these promotions by this regime will be handled. The last time we promoted within the police department, it was quite a fiasco. Laded with favoritism, falsification of documents, cronyism, all the things you get when the only guiding light to the entire plan is to place the hacks first at whatever the cost which, sad to say, we followed to the letter.

I am always optimistic, however, I appear to be looking out over a herd of leopards, and I am getting that knot in my stomach. I shall be watching closely, telling you the story.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Read Ellen Bahan's previous articles in our web page:
www.rumbonews.com

Race for District Attorney Down to the Wire

By Tom Duggan, Jr.

There are three candidates for Essex County District Attorney on your September 17th ballot. The District Attorney is the top prosecutor in Essex County. The DA position is critical to keeping law and order and ensuring justice for those who are victims of crime. The DA not only prosecutes cases, but investigates crimes that have not been brought forth by law enforcement officials. A good District Attorney is proactive and initiates an investigation of crimes that have fallen through the cracks of local law enforcement or are of a white collar nature.

The three candidates running for the Democrat nomination are Rick Grundy from Salem, John Burke from North Andover and John Blodgett from Peabody. Each has a unique background in the fields of law, community experience and political activism. Here is an objective look at each candidate.

Top Priorities

Jon Blodgett has made the prosecution of Domestic Abusers a top priority in his campaign. Blodgett is advocating serial domestic assaults be treated as a felony. He is also a strong advocate for tougher gun laws; Blodgett spoke on the Paying Attention Radio Program about crime prevention in schools and using the DA's office to reach out to young people in public schools. Blodgett also spoke firmly about prosecuting political criminals who sell themselves out to developers and municipal officials who abuse the authority of their office for personal gain.

Strengths

Blodgett is considered by many to be the front runner in the DA's race. His political connections and depth of legal experience have earned him a very strong show of support in the southern part of the district. He is the oldest of the candidates and even-tempered personality connects well with the average voter. He has raised more money than any other candidate and has a clear message, his variety of experience in the legal profession, politics, community activism and law enforcement.

Weaknesses

Though his resume is filled with high-powered positions of responsibility and community activism, Blodgett has not spent as much time in the courtroom as a prosecutor as his campaign literature seems to suggest. Blodgett has also come under fire for accepting campaign donations from individuals who are the targets of law enforcement and publicly pledged to return at least one donation.

Campaign Platform

Institute a Family Crimes Unit within the DAs office to investigate and prosecute all family related crimes including child abuse and domestic violence. Offer more specialized training for law enforcement personnel in investigative techniques in the area of child sexual abuse and serious physical abuse.

Develop a training program with the Department of Social Services for mandatory reporters (i.e., teachers, police, clergy). This is of paramount importance since the mandated reporting law was



Jon Blodgett, Peabody

recently amended to include clergy. Jon will ensure that all mandated reporters are trained so that they are able to fulfill their obligations under the law to report child abuse to the proper authorities.

Establish a training network for parents to learn how to talk with their children about child abuse and to recognize the signs and symptoms of child sexual and physical abuse. The training program would be developed in collaboration with the Department of Social Services, police, local hospitals, mental health agencies and schools. In addition, parents would be given the option to enroll their children in a program to teach them about "stranger danger."

Strongly advocate for legislation to make it a crime to entice children over the Internet to commit a sexual act.

Endorsements

By far Blodgett has the most political and law enforcement endorsements of all the candidates. He received the endorsements of more than 20 Chiefs of Police in Essex County and was able to get the endorsement of Republican Essex County Sheriff Frank Cousins. He was also endorsed by several police unions and Judge David T. Doyle.

Experience and education

Blodgett is an attorney with the law firm of Blodgett and Donovan in Peabody Massachusetts. Blodgett has the most political and community experience. He is a former Essex County District Attorney, attorney for Essex County, former aid to the Majority leader of House of Representatives, former aide to the Senate President and the former Assistant Commissioner of the Metropolitan District Commission.

Blodgett is a graduate of Princeton University (1976) with a BS in political science. He received his law degree from Suffolk University Law School in 1983. He is the past vice chairman of the Peabody Planning Board, former chairman of the Peabody Park Commission, North Shore Semi Pro Baseball League Commissioner, Director of the Greater Lynn YMCA, past president of the Peabody Lions Club and chairman of the Peabody School Building Construction Committee.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Who Will Take on the Insurance Companies?

Real insurance reform is one of the most important, and least talked about, issues in this election.

By Tennis Lilly

One of the most disturbing realities of living in Lawrence is that despite being the poorest community in the state, our automobile insurance rates are the highest. The insurance companies blame this on the high rate of auto theft and personal injury claims that plagues the city. But this 'blame the victim mentality' conveniently leaves out the other side of the story. This, of course, is the enormous profit that these companies make annually. Profits that come at the expense of the hard working and already overburdened people of Lawrence.

We have been bombarded with a litany of justifications for high insurance rates. In a classic divide and conquer campaign the insurance companies blame the poor citing the highest rate of personal injury claims in the state. Surely the collective realm of Lawrence insurance claims must be rife with fraud we are told. But while there is little doubt that fraud is a problem in Lawrence (as in any poor urban community), insurance fraud requires far more than desperate people willing to make false claims do.

The dirty little secret is that fraud is driven more by unscrupulous lawyers, chiropractors and doctors than by "those people". And what about the insurance companies role in fraud? Isn't it the insurance companies who decide that it's more "cost-effective" to settle fraudulent claims than challenge them?

The current insistence by the insurance industry, through its lobbying group the Automobile Insurance Bureau (AIB), that fraud is the key factor driving high insurance rates in Massachusetts is based on a deeply flawed study. According to a study released by the Center for Insurance Research in 2001, the industry itself bears much of the burden for high claims experience. The AIB study not only ignores several key factors driving up costs, it uses anecdotal evidence to "prove" that fraud is rampant in communities like Lawrence and therefore, to blame for all our ills.

First among the flaws in the AIB study is urban traffic density. Cities like Boston, Dorchester, Chelsea and Lawrence have far

fewer automobiles per capita than suburban communities but suffer from higher traffic congestion. The important factor here is that traffic congestion in these communities is being driven by the daily suburban influx of rush hour traffic and that many of the accidents caused by it involve drivers from affluent suburban communities yet those accident figures impact drivers who live in the urban territory where the accident occurred.

Clearly, we need to stop punishing poor urbanites and communities of color for problems that extend to, and are caused in large part, by middle class suburbanites and an insurance industry more focused in it's bottom line than in doing what's right.

The second factor ignored by the AIB is the lack of health insurance by residents of poorer urban communities. This lack of insurance impacts the amount of claims under personal injury protection contained in all auto insurance policies. Since drivers who suffer from a lack of health insurance are forced to file a claim under the "at fault" driver's auto insurance instead of relying on their own health insurance to cover health costs associated with injuries sustained in an accident.

It is estimated that the increased cost of this lack of insurance is up to \$6,000 per claim. It is often this haggling over who will pay medical costs that drive up costs, increase the number of fraudulent and inflated claims and spawn lawsuits. The impact of a single payer, universal health care system on insurance claims experience could only be positive.

Another critical factor driving costs up is the high overall accident occurring throughout the entire commonwealth. The facts are undeniable in this area. Massachusetts as a whole has the highest accident rate in the entire nation. It is both drivers in suburban communities that have helped create this situation yet it is the drivers in poor urban communities that are paying a large portion of the costs.

Other factors contributing to this problem are the raising of the national speed limit, the exponential growth in the number

of SUVs that often destroy smaller vehicles they collide with and a worsening public transit system that forces people to use personal vehicles in dense urban areas when a modern system would reduce the amount of auto traffic in these areas.

It's obvious that the insurance industry is more interested in protecting its bottom line than in fundamental fairness. One need only look at the actions of the insurance industry since September 11th. Nearly every business in America has seen its premiums for property, liability and workers compensation insurance increase by 20% or more. Many policyholders have been dropped for late payments or minor claims experience and some businesses have literally become uninsurable.

So how do these insurance companies get away with this? You might think that at least one of our elected state representatives would be willing to stand up to the insurance companies. But sadly this is not the case. The best we get around this issue is the distribution of "The Club" organized by Senator Sue Tucker's office and a vague commitment to "crack down" on fraud. No willingness to suggest that maybe a four-tiered approach is called for:

1) MOST IMPORTANTLY demand an immediate end to the insurance "redlining" of poor communities, where they are asked to bear the burden of high insurance rates despite being the least able to afford them. If the driver who caused an accident is a commuter from Andover who drove into Lawrence or Roxbury the claim should count against drivers living in Andover. This approach is logical and fair. If, combined with a rational approach to safety protection (as opposed to focusing on fraud prevention) that improves infrastructure, public transit and vehicle safety standards it holds the greatest promise for a real reduction in rates.

2) Provide better safe driver training as a prerequisite to obtaining a driver's license. Offer premium discounts to drivers who take periodic refresher courses.

3) Charge an even higher premium for high cost vehicles. SUVs often completely

destroy passenger cars they have accidents with and cause a growing number of personal injuries and are prone to rollover accidents. The real cost of these vehicles should be factored into their insurance premiums. Take steps to prevent insurance fraud.

4) Pursue ALL the parties involved in insurance fraud including doctors, chiropractors and lawyers who knowingly contribute to fraudulent claims.

So where do the candidates stand on insurance reform? I contacted David Torrisi's office twice but never received a call back. For the record I've been trying to get in touch with Mr. Torrisi on a number of issues but he simply won't return my calls. It seems Mr. Torrisi is more interested in harassing people who have the temerity to display lawn signs for his opponents than in discussing issues.

Paula Porten was more forthcoming. As a personal injury attorney she has an interesting perspective and agrees that personal injury (PIP) thresholds should be eliminated. Ms. Porten also concedes that doctors and lawyers are also part of the fraud problem. While she agrees that insurance companies need to base rate on fairer criteria than geographic location she also believes that often drivers in poorer, urban communities tend to have poorer driving habits that contribute to accidents.

Jonathan Leavitt has laid out a number of reforms in his platform. Mr. Leavitt is the only candidate that points to universal health care as an antidote to PIP claims noting that it would remove medical costs from the insurance claim/lawsuit process. Jonathan also points to the need for risk reduction as a focus as opposed to expending so many resources on fraud investigation. He also calls for an end to the redlining of poorer urban communities under the current territory system. Mr. Leavitt is the only candidate who states that he supports all four of the suggested reforms in this article.

Tennis Lilly is the Executive Director of Lawrence Grassroots Initiative in Lawrence.

English as a Second Language at Grace Episcopal Church

The Church and Community Coalition of Greater Lawrence located on the corner of Jackson Street and Garden Street, Lawrence, will offer three levels of ESL classes that focus on English language skills focusing on workplace literacy. The classes will start during the first week of October.

Our classes are directed to working adults and adults who wish to improve their language skills and better their job performance.

There is no charge for the class, but there is a \$35 fee for class materials. There are scholarships available for those who have difficulty paying the \$35 fee.

Class 1 – Literacy Level – for those who have very little or no written and verbal English skills. This class will be offered on Saturdays from 12:00 to 3:00pm, and begins October 5. We have twelve openings.

Class 2 – Level 1 – for those who have limited written and verbal English skills. This class will be offered on Saturdays from 9:00am to 12:00pm, and begins October 5. We have twelve openings.

Class 3 – Level 2 – for those who have already taken a beginning ESL course and wish to continue improving their writing, speaking, and learning about the workplace. This class has three openings at this time, and will be held on a Tuesday, Wednesday, or Thursday evening, beginning October 1, 2, or 3.

To register and find out more, please come to Grace Church, Garden Street entrance, from 9am to 12pm on Saturday, September 21 and Saturday, September 28 to fill out an application for the class, and take a written and verbal test for placement in one of the three levels.

Please call the CCCGL office at 978-738-0499 for more information.

Computer classes

We will offer two computer classes starting on Saturday, October 5. Our computer classes are directed to working adults who wish to improve their ability to get a job or use the computer on the job.

There is no charge for the class, but there is a charge of \$35 for books and materials. If the student is unable to pay the fee, there are scholarships available.

Beginners: The class for beginners is for those who do not know anything about computers. This class will be held from 1:00pm to 3:00pm. There are 15 openings for this class.

Continuing students: The continuing computer course will be held from 10:00am to 12:00pm, and is for those who took our beginning computer course last spring or

who have a little computer experience and want to learn more about using Microsoft Word.

To register and find out more, please come to Grace Church, Garden Street entrance, from 11:00am to 1:00pm on Saturday, September 21 and Saturday, September 28 to fill out an application and take a test for placement in one of the two classes.

Please call the CCCGL office at 978-738-0499 for more information.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!
You may qualify for state as well as federal benefits.
If you have any questions regarding eligibility call
the City of Lawrence's Veterans Services Office at
(978) 794-5846.
Daniel Lannon, Director

Choosing Adoption

Decidiendose por Adopcion

Hi! My name is Mariaelle

"I love playing with dolls and Barbie dolls are my favorites. Riding my bike and playing with friends are some of the things I enjoy doing."

By A. Santiago

Mariaelle is an adorable Latina with warm brown eyes and brown hair. Born in February 1992, this sweet child likes to remain active. She enjoys many outdoor activities, including riding her bike and playing with friends. She gets along well with her peers and loves one to one attention from adults.

Academically, Mariaelle is functioning below grade level and receives extra help. She is also in weekly therapy to deal with trauma she has experienced in the past. Mariaelle is not free for adoption, but she is ready to become part of a family that can provide the love and stability for her to thrive. An experienced two-parent family with older children would be best for Mariaelle. If she could have her own special wish it would be to have a mom and dad to call her very own.

To learn more about Mariaelle, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.



Next adoption party in Haverhill, MA

Do you want to learn more about the adoption process? Then, come to the MARE Northeastern Mass adoption party on Saturday, September 28, from 10 a.m. to 12:45 p.m. This free, informal event takes place at the Cedarland Family Fun Center in Haverhill. There, you will have a chance to meet social workers and waiting children, who are typically school-aged. A variety of amusements and refreshments will be available. For more information or to RSVP, please call MARE at 617-54-ADOPT or 1-800-882-1176. You can also register on-line at www.mareinc.org.

Our Inner City Environment: The invisible, Eminent Threat

By Mayte Rivera

Translated by Yahaira Blanco

We read stories and watch the news about the harmful effects of pollution to our environment. In spite of this news, residents remain in darkness in terms of the real threat that surrounds our community. Since it does not have a physical form and it's not evident over night, we file it in our minds with minor disturbance. But, while researching about respiratory ailments in the City of Lawrence, I learned of surprising data, which show Essex County as a place with a high concentration of manufacturing plants that release many toxic chemicals and pollutants into the air.

This does not imply that these companies are violating any laws or operating without proper business licenses. Many of these businesses have been properly documented with the Environmental Protection Agency and there is some monitoring of contamination and toxic releases.

While some manufacturing plants are definitely contributing towards pollution, there are other primary sources of contamination, which can be directly linked to poor air quality. Ground and off-ground transportation are mobile sources, which also release significant toxic fumes into the air. New construction and city development can often mean increased traffic flow even in highly residential zones. This can also have negative health impact on residents and children.

In communities such as Lawrence, residents are experiencing a disproportionate exposure and risk in contrast to residents in other communities. According to a report from the Environmental Defense, the emission indicators in minority and ethnic neighborhoods are 1.33 percent higher than emissions in White neighborhoods. This means that Latino neighborhoods are potentially exposed to less healthier conditions than neighborhoods in surrounding communities.

When compared to risk exposures of people living in White neighborhoods the risk of cancer, for example, as a result of air contamination is double the risk for people of Color. Installations that release toxic chemicals in the air are almost 6

percent more prominent in ethnic communities than in White neighborhoods.

The life threatening effects are not often manifested in drastic forms. People normally experience more subtle effects such as high cases of respiratory ailments, which include allergies and asthma. There seems to be a correlation between poor air quality levels and health complications.

According to a report released by the Environmental Defense Organization, Essex County is ranked among the dirtiest, worst 10% of all counties in the US in terms of poor air quality and possible risk exposure. 90% of cancer risk, as a result of air contamination has been known to originate from mobile sources such as transportation vehicles and off road equipment. However, with so many toxic installations located within Lawrence and nearby communities, pollution and contamination sources can originate from many sources. Some of these sources can be found near schools and playgrounds.

The term "environmental justice" has become quite trendy in the community development arena as the vehicle to address environmental concerns. The origin of environmental justice movements in this country were encouraged by African American residents who became the main activists behind the fight against neglectful acts right in their backyards.

One lesson that emerges from these earlier struggles is that action and participation by residents needs to move beyond park clean-ups, or land-use planning and incorporate advocacy initiatives for steeper supervision and general prevention of negligent practices. Residents and small business owners should make this part of their economic and social agenda and protect their air, land and water - the children and their children will appreciate this investment of efforts because it will save their lives.

Contact the EPA hotline to report oil spills, or any other chemical substance, which may risk the health of your community: 1-800-424-8802.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

AFL-CIO supports Rep. Santiago

Representative Jose L. Santiago is proud to announce that the AFL-CIO - The Massachusetts American Federation of Labor and Congress of Industrial Unions, SPAM - The State Police Association of Massachusetts, NAGE - The National Association of Government Employees, IBCO - The International Brotherhood of Correctional Officers, MOSES - The Massachusetts Organization of Scientists and Engineers, IBPO - The International Brotherhood of Police Officers have endorsed his candidacy for re-election to the 16th Essex District.

"We are proud to stand behind legislators who have been a strong voice for working families of the Commonwealth on Beacon Hill. The commitment Representative Santiago has demonstrated to the working family's agenda helps to make our state a better place to work and live. His presence in the legislature is a great asset to working men and women in the Commonwealth," said Robert Haynes - President of the Massachusetts AFL-CIO.

"Representative Santiago's continued advocacy for measures that provide the resources to purchase public safety equipment so that State Troopers are able to perform their duties in a safe effective manner is respectfully and greatly

appreciated. Also, his support of funding and legislative matters that create better working conditions for the men and women of the State Police is well valued," said John P. Coflesky, President of SPAM and Donald B. Flanagan, Legislative Counsel of SPAM.

"As a representative I have worked diligently on issues that affect the working families and the right of individuals to collective bargaining. I have voted to increase the minimum wage, co-sponsored the Fair Transportation Bill and have joined union members at the Raytheon plant in Andover, Academy Manor Nursing Home in North Andover, and the Department of Transitional Assistance offices in Lawrence in order to support people's right to fair bargaining."

"We need to send corporate America the message that as a representative of the people, I will not stand by on the sidelines and watch while corporate America takes advantage of tax credits given to them with very little consideration for the working family," said Representative Jose Santiago.

"I am proud that many unions have supported my candidacy for re-election. It is an indication of the effort and commitment I have shown toward the working families of the Massachusetts and to the preservation of jobs in our region and throughout the Commonwealth."

Meehan Announces \$343,301 Section 8 Rental Voucher Grant to Methuen Housing Authority

U.S. Rep. Marty Meehan (D-MA) announced today that the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) has awarded the Methuen Housing Authority \$343,301 in funding to provide 55 rental assistance vouchers to help low-income families obtain decent, safe and affordable rental housing. The vouchers were awarded under HUD's fiscal year 2002 Section 8 Fair Share Voucher program.

"I am pleased that HUD is providing support to fund 55 Section 8 rental assistance vouchers to low-income families in Methuen," said Meehan. "These funds will go a long way to ensure that low-income families will have dependable, affordable housing. This federal support is crucial aid to help low-income families face the increasing costs of dependable housing."

The Methuen Housing Authority will receive the \$343,301 grant to provide 55 rental assistance vouchers to low-income families. Under the Section 8 Fair Share voucher program, voucher recipients generally pay no more than between 30 and 40 percent of their income as rent while HUD pays the remainder.

Nationwide, HUD awarded 18,000 Fair Share Section 8 rental assistance vouchers worth \$104 million to housing authorities around the country. Housing authorities located in Massachusetts and the Massachusetts Department of Housing and Community Development received nearly \$4 million in HUD funding to provide 508 vouchers to low-income families in the Commonwealth.

V - Fluoride is not an Essential Nutrient

By Louis J. Ronsivalli, MS

Because the real motive for water fluoridation is a covert one, those who push for fluoride have to fabricate motives that might appeal to the public, and one of these fabrications is that fluoride is an essential nutrient and benefits everyone. But, this claim only exposes the lack of scientific qualifications of the fluoride pushers.

Nutritionists know that an essential nutrient is one that is vital to survival and that none of the cumulative toxins (including fluoride) are vital to survival. Every nutritionist and every food scientist can easily explain why there is a line that

separates cumulative toxins from essential nutrients that cannot be crossed by either. Accordingly, there is not one cumulative toxin that can be classified as an essential nutrient, and there is not one essential nutrient that can be classified as a cumulative toxin. Therefore fluoride is not an essential nutrient!

Now, even if one didn't know the scientific reasons why fluoride, or any cumulative toxin, is not an essential nutrient, all he needs to do is to compare some facts as can be seen in the table below.

A Comparison of Facts Between Essential Nutrients and Fluoride

<u>Fact</u>	<u>Essential Nutrients</u>	<u>Fluoride</u>
Essential to a body function	yes	no
Taught in nutrition curricula	yes	no
Produced by a pharmaceutical company	yes	no
Complies with a standard of identity	yes	no
Available without a prescription	yes	no
Allowed by FDA as a food supplement	yes	no
Approved by FDA as a food additive	yes	no
Is generally recognized as safe by FDA	yes	no
Is classified as a cumulative poison	no	yes
Is contaminated with a mix of cumulative poisons	no	yes
Accumulates in the body	no	yes
Must carry a poison warning label	no	yes
Regulated by the EPA as an environmental pollutant	no	yes
Is forced on people who do not want it	no	yes
Causes a wide variety of human ailments	no	yes
Effective for killing rats and as a war gas	no	yes

The listing in this table could be expanded to include more opposing facts, but this ought to be enough to make a convincing case that fluoride has no relation whatever to essential nutrients.

In the next article, I shall explain why water fluoridation is not a major scientific

breakthrough.

I suggest to readers that they save the entire series of articles which, used as references, will enable them to discuss the subject of water fluoridation as authoritatively as any expert.

Louis J. Ronsivalli is the author of two books and dozens of papers on the subject of water fluoridation. He holds a bachelor's degree in biology from Boston University, a certificate in mechanical engineering from the Lowell Institute School, and a Master's degree in food technology (food science and nutrition) from the Massachusetts Institute of Technology.

Send us your comments
Escríbanos con sus comentarios a:
Rumbo@rumbonews.com

Juego de baloncesto para recaudar fondos

Las estrellas de la Liga Atlética de la Policía de Lawrence estarán jugando baloncesto con el equipo de Estrellas de los ex New England Patriots pro recaudación de fondos para la Fundación Jennifer Ortiz, la Liga Atlética de la Policía de Lawrence y otras actividades juveniles.

El juego se llevará a cabo el sábado, 21 de setiembre, 2002, a las 7:00 pm en Central Catholic.

Los boletos son \$10 por persona. Niños menores de 12 años GRATIS. Los boletos estarán a la venta la noche del juego o puede llamar al (978) 685-2855.

Los jugadores de los Patriots estarán firmando autógrafos GRATIS.

Venga y no se pierda una noche llena de diversión y entretenimiento para el beneficio de una buena causa.

Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

Los principios para lograr el éxito - IV

En la continuación de esta serie relacionada con *Los Principios para lograr el Éxito*, antes de presentarles la empresa que está revolucionando el mercado en este nuevo siglo, debo enfatizarles a ustedes que existen tres clases de líderes, a ver con cuál de ellos se identifica usted.

Primero, están los "Ganadores" que son personas que se sienten frustradas e intimidadas cada día. Ellos quieren dejar la posición en que se encuentran, todos los días. Se sienten heridos y muy preocupados cada día que pasa; exactamente como el resto del mundo. Pero, los líderes ganadores están "obsesionados". Son capaces de hacer de ellos el foco central en las ganancias. A pesar de sus frustraciones y sus temores, ellos salen cada día a ganar.

En segundo lugar, están los "Ganadores Potenciales" que son personas que tienen la oportunidad de ser ganadores. Ellos se despiertan cada día frustrados y preocupados, al igual que los ganadores. Pero no salen con el deseo de competir, primordialmente, porque no saben qué hacer. Pero, tienen la oportunidad de aprender cómo ganar, por medio de la empresa que les presentaremos más adelante.

Por último, y en tercer lugar, están los líderes "Perdedores" que son personas que se despiertan cada día con las mismas dudas, los temores y las preocupaciones que tienen los ganadores y los ganadores potenciales. Pero, no trabajan ni compiten. Realmente a ellos no les importa nada. Generalmente, esta clase de gente toma ventajas de los demás y de sus propias compañías donde prestan sus servicios. Ellos no pueden creer en nada ni en nadie, a veces ni de ellos mismos. Esta es la clase de personas que desean todo gratis y sin el mayor esfuerzo. Al menos que cambien, realmente ellos no tienen ni una oportunidad de triunfar en la vida.

Como pueden ver, los ganadores enfrentan las mismas realidades y desafíos que los perdedores. Es solamente la forma que ellos responden lo que hace la diferencia. Un verdadero líder siempre prepara los estándares para su gente efectuándolo él o ella primero. Nunca le pide a alguien que haga algo que él o ella no lo hayan hecho primero.

Las mejores cosas que un líder puede hacer por su gente, es probarles que ellos pueden ser ganadores también, porque él o ella ya lo han hecho. Demostrarles que el precio vale la pena, porque los beneficios son excelentes; que el o la líder, son arduos trabajadores; y que el trabajo fuerte sobrepasará los errores que se cometan, ya sea la falta de talento o cualquier otra barrera que se le cruce en el camino hacia el triunfo.

Los líderes deben recordar siempre que deben haberlo hecho primero antes de pedirle a su gente que lo hagan después. Si el líder recluta personas, su gente también lo hará. Si el líder gana dinero, su gente también lo ganará. Si el líder es positivo,

su gente será muy positiva.

El compromiso debe trabajar de ambos lados para obtener una relación de negocio que sea exitosa. Si usted cuenta con personas que dependan de su liderazgo, debe dar el primer paso hacia un compromiso total; sólo entonces usted tendrá el derecho de esperar un compromiso por parte de su gente. Lamentablemente, la mayor parte de las compañías les demanda un compromiso total de parte de sus empleados, y luego los despiden o se olvidan de ellos cuando algo sale mal, ya sea que haya problemas internos, que no haya suficientes ventas, etc.

Los líderes exitosos, por lo general siguen estos principios:

1. No colocan un límite en la ayuda y el apoyo hacia su gente. Trabajan con su gente todo lo que sea necesario, hasta que ellos sean ganadores; les ayudan en el terreno hasta que ya no los necesiten; están disponibles para su gente en todo momento, sin excepción; y les proveen toda la asistencia técnica, el conocimiento y el apoyo que necesitan para hacer bien el trabajo.

2. Hacen un compromiso incondicional. Viven con su gente ya sea en los buenos tiempos como en los malos momentos; creen en ellos, más de lo que ellos creen en sí mismos; y están juntos aún cuando ellos hagan todo equivocado y erróneamente.

3. Siempre son un modelo y un ejemplo que su gente puede seguir. Trabajan más duro que ninguno de ellos, hacen más sacrificios y lo hacen mejor que nadie; son más positivos que nadie más en el grupo; aman lo que hacen por su gente; también ganan más que cualquiera otro; son mejores ejemplos en sus vidas personales; y son más éticos y honestos que los demás.

4. El compromiso de la gente hacia un líder verdadero debiera ser: Tener buenos sentimientos hacia la compañía y los servicios ofrecidos; creer en lo que hacen por los demás; comprometerse con el equipo de trabajo y asistir a las personas que reclutan a que también obtengan el éxito; y darle a su líder y a la compañía sus mejores esfuerzos.

Nunca se transforme en un líder en base a una intimidación, esto solamente le dará resultados a corto plazo. Los buenos líderes crecen mediante elogios, reconocimientos y un compromiso. Pidiéndole a su gente que trabajen fuerte para que usted pueda avanzar o poder ganar un concurso, etc. ¡eso no trabaja! Uno triunfa ayudando a otros a triunfar.

No se pierda en la próxima edición, la continuación de esta serie. ¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Vea otros artículos de Guilmo Barrio en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
September 16 - December 3, 2002
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

¿Qué pasa en NECC?

Grupos de Estudios

Ciudadanos mayores de edad que quieran explorar un nuevo interés están invitados a unirse a uno de los grupos de estudios formándose ahora en Northern Essex Community College.

Los tópicos a tratar durante este otoño incluyen pintura, sucesos de actualidad, computadora básica, yoga, la guerra civil y genealogía, cualquier persona interesada está invitada a unirse a los grupos.

Lo nuevo de este otoño es "One Stroke Painting", el cual será ofrecido los viernes, del 4 al 18 de octubre, de 1 a 3 de la tarde. El instructor del curso es Rich Little, enseñando la técnica de pintura de la muy popular Donna Dewbury. Se van a usar sombras y elementos sobresalientes en la pincelada.

El costo de este curso es de \$25 e incluye materiales.

Los otros grupos abarcan: "Let's Talk", Current Events, dirigido a personas que gustan de hablar y tienen un entusiasta interés en las noticias. El grupo de estudio se inició el pasado lunes, 9 de septiembre y concluye el 28 de octubre.

Las clases son cada lunes de 10 de la mañana a 12 del mediodía.

Se usarán materiales de revistas, periódicos, libros, radio y televisión; el grupo elegirá un tópico para discutir cada semana. El mismo será dirigido por Dena Carbone.

Computer Basic, se ofrecerá los martes, de 10-11:30 A.M. Se inició el 10 de septiembre y concluye el 29 de octubre. Introducirá a los participantes a Microsoft Word, e-mail y el Internet. Joel Varnick impartirá este curso el cual está diseñado especialmente para principiantes.

Hay un límite de 8 personas para este curso. El costo es de \$25.

Lorraine Jessel de Haverhill, profesora y practicante de Yoga por largo tiempo, impartirá clases de Yoga, los lunes de 10-11:30am. Los participantes aprenderán posturas básicas, estiramientos, respiración y meditación y desarrollo de una apreciación de los beneficios de relajación del yoga.

Estas clases tienen un costo de \$15 y se ofrecerán en tres sesiones: 4 y 18 de noviembre; 6 y 13 de enero y terminando el 24 de febrero.

Douglas R. Knight, aficionado de la guerra civil, dirigirá un grupo de estudio titulado "New England in the Civil War", los lunes, empezando el 30 de septiembre y continuando el 7 y 28 de octubre; 4 y 25 de noviembre y el 2 de diciembre. Las clases serán de 1 a 2:30 de la tarde.

El curso enfocará batallas, líderes, regímenes, y hombres locales que pelearon en la guerra civil. Los participantes escucharán acerca de héroes, traidores, desertores y bribones. El costo es de \$15.

Para aquellos que estén interesados en su Genealogía Familiar, podrán participar en el grupo de estudio de Genealogía. Se impartirá los martes, de 10-11:30 de la mañana, empezando el 1 de octubre,

continuando el 5 de noviembre, para concluir el 3 de diciembre. Este programa es gratis y abierto al público. Todos los grupos de estudios serán impartidos en el Campus Universitario de Haverhill.

Life Long Learning es una serie de lecturas, grupos de estudios y recorridos para adultos y para quienes deseen participar.

Para más información o un listado sobre los eventos de primavera, contactar a Carol Duhart, coordinadora del programa, llamando al (978) 556-3825 ó cduhart@necc.mass.edu.

Programa para hombres

Men Talk, una red única de un grupo para hombres será puesta en marcha este otoño en Northern Essex Community College.

El programa está abierto a estudiantes de la institución educativa, así como también para todos los hombres de la comunidad, el grupo tendrá su primer encuentro con un desayuno donde se ofrecerá información sobre el programa. El desayuno se realizará el 24 de octubre, posterior a una serie de talleres de búsqueda de empleo que se inicia este lunes, 16 de septiembre.

"Nuestra meta es construir una red de recurso para hombres", dijo Mike Markham, el director del colegio, lugar donde se pondrá en ejecución *Men Talk*.

Aseguro que quieren crear un lugar donde los hombres traigan cuestiones específicas que le sean pertinentes y donde se conecten con mentores y exploren tendencias de trabajo.

Entre los tópicos que se van a tratar durante este programa de otoño están empresario, consultoría y manejo del enfado así como también una serie de búsqueda de empleo, donde se explorarán temas tales como: "Sin trabajo - A dónde voy ahora" (Out of Work-Where Do We Go From Here), "Mercados de Empleos" (Job Markets), "Areas de Trabajo en Demanda" (Hot Fields in the Jobs Markets), "Tomando una Actitud Positiva en la Búsqueda de Empleo" (Taking a Positive Approach to the Job Search), y "Sobreviviendo la Cesantía" (Surviving the Layoff").

Las estadísticas de inscripción en NECC y otros dos años de colegio, apoyan la necesidad para más servicios especiales para hombres. Mientras que cuatro años de colegios y universidades tienen una matriculación de un 45% de hombres; el colegio comunitario tiene una inscripción de solo un 40% y en Northern Essex hay una matrícula masculina de 33%.

"Northern Essex espera que *Men Talk* ayude a dirigir estos temas y que además con ellos se pueda atraer a más hombres a la educación superior", dijo Markham.

El desayuno para inaugurar *Men Talk* se realizará el 24 de octubre, de 7:30am-9:00am en Lecture Hall A en el edificio Spurr en el campus de NECC de la Ciudad de Haverhill.

Los talleres, que están diseñados para individuos, tanto hombres como mujeres, que han sido empujados en búsqueda de empleo debido al reajuste corporativo, se llevarán a cabo el 16 de septiembre, 9 de octubre, 9 de noviembre y 9 de diciembre, de 5 a 8pm., en el campus de Haverhill.

Se requiere inscripción tanto para participar en el desayuno de información como para ser parte de los talleres. Favor de llamar al (978) 556-3722 o enviar un e-mail a Mike Markham a: mmarkham@necc.mass.edu.

Clases de computadora y de inglés como segundo idioma

La Coalición de Iglesias y Comunidades de Lawrence y sus Alrededores, localizada en la esquina de Jackson Street y Garden Street, Lawrence, MA, ofrecerá tres niveles de clases de ESL que se concentran en destrezas de inglés y el vocabulario necesario en el trabajo. Las clases empezarán la primera semana de octubre.

Nuestras clases son dirigidas a adultos activos y adultos que desean mejorar sus destrezas del idioma y mejorar su rendimiento de trabajo.

Las clases son gratis pero hay un honorario de \$35 para los materiales de clase. Hay becas quienes no puedan pagar los \$35.

Class 1 - nivel de alfabetización - para aquellos que no hablan mucho inglés o ninguna destreza en inglés, escrita y verbal. Esta clase será ofrecida los sábados de las 12 a las 3 p.m., y empezará el 5 de octubre. Tenemos doce espacios disponibles en la clase.

Class 2 - Level 1 - para los que tienen destrezas limitadas escribiendo y hablando. Esta clase será ofrecida los sábados de las 9:00 a.m. a las 12:00 p.m., y empezará el 5 de octubre. Tenemos doce espacios disponibles.

Class 3 - Level 2 - para aquellos que ya han tomado un curso de ESL de principiante y desean continuar mejorando su escritura, hablar, y aprender sobre el lugar de trabajo. Esta clase tiene tres espacios en este momento y tendrá lugar en la tarde del martes, miércoles, o jueves, empezando el 1ro de octubre, 2, ó 3.

Para matricularse y cualquier pregunta, favor de venir a la Iglesia Grace Episcopal, entrada de la Calle Garden, de las 9 a.m. a

las 12 p.m. el sábado, 21 de septiembre y el sábado, 28 de septiembre para llenar una solicitud para la clase, y tome una prueba escrita y verbal para colocarlo en el nivel apropiado.

Clases de computadora

Ofreceremos dos clases de computadora a partir el sábado, 5 de octubre. Nuestras clases de computadora son dirigidas a adultos activos que desean mejorar su habilidad de obtener un empleo o usar la computadora en el trabajo.

No hay ningún costo por la clase, pero hay que pagar \$35 por los libros y materiales. Si el estudiante no puede pagar, hay becas disponibles.

Principiantes: la clase para principiantes es para aquellos que no saben nada sobre computadoras. Esta clase tendrá lugar de 1 p.m. a 3 p.m. Hay 15 puestos disponibles para esta clase.

El siguiente nivel: el curso de computadora que sigue al de principiantes tendrá lugar de 10 a.m. a 12 p.m., y será para aquellos que tomaron nuestro curso de computadora comenzando la primavera pasada o quien tenga un poco de experiencia en computadoras y quiere aprender más usando Microsoft Word.

Para inscribirse y obtener más información, favor de venir a la iglesia Grace Episcopal Church, entrada de la Calle Garden, de las 11 a.m. a las 1 p.m. para el sábado, 21 de septiembre y el sábado, 28 de septiembre llenar una solicitud y tome una prueba por la colocación en una de las dos clases. Llame a la oficina al (978) 738-0499 para más información.

Clases en Inglés como Segundo Idioma (ESL) en Manchester

Están atentamente invitados para participar gratuitamente en las clases de inglés como segundo idioma que se llevarán a cabo en el Centro Latino Americano a partir del 16 de septiembre, 2002.

Escoja el horario que más le convenga:

En la mañana - lunes, miércoles y viernes de 8 am a 3 pm

Clases nocturnas - lunes, miércoles, jueves y viernes de 6 a 8 pm.

Sábados de 9 am a 3 pm.

Además se darán clases de Civismo, donde participarán en viajes a oficinas estatales y federales para conocer el sistema americano. Estas Clases serán cada noche

lunes, miércoles, jueves, y viernes (excepto los martes) además el miércoles en la mañana de 8 am a 1 pm.

Por si es poco estamos ofreciendo clases de Interpretación Médica para que usted tenga conocimiento del vocabulario específico que se utiliza cuando va a una cita médica, específicamente para personas con diabetes o alta presión sanguínea. Estas son los días martes y jueves de 9:00 am a 1:00 pm.

¡Inscríbese ya! Llame al teléfono (603) 669-5661, Centro Latino Americano, 521 Maple Street, Manchester, NH 03104.

Community Institute of Business Education

Clases de Inglés Básico

¿Dese aprender inglés básico y comenzar a desarrollar terminología de negocio y empleo?

Nuestras clases de inglés le ofrecerán la oportunidad de:

- Practicar sus ideas y observaciones relacionadas con entrevistas de trabajo o negocios.
- Aprender nuevo vocabulario para el uso diario.

- Práctica con escritura y lectura en inglés.

Los miércoles, comenzando el 18 de setiembre hasta el 6 de noviembre, de 6:30 pm a 8:30 pm, at Northern Essex Community College, 78 Amesbury Street, Lawrence. Costo: \$32.

Para más información y para matricularse, favor de llamar al (978) 738-7632.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Mariaelle

“A mí me encanta jugar con muñecas, y mis preferidas son las Barbie. Montar en bicicleta y jugar con mis amigos, son algunas de las cosas que yo más disfruto.”

Por Milton L. Ortiz

Mariaelle es una preciosa latina, con unos adorables ojos cafés y un hermoso pelo también café. A esta dulce niña, que nació en febrero de 1992, le gusta mantenerse siempre activa. A ella le encantan muchas actividades al aire libre, incluyendo, montar su bicicleta y jugar con sus amigos. Ella se lleva bien con sus compañeros y disfruta la atención personal de los adultos.

Académicamente, Mariaelle está respondiendo por debajo del nivel promedio y recibe ayuda extra. Ella también está en terapia semanal para ayudarle con el trauma que ella experimentó en el pasado. Mariaelle no es aún legalmente libre para la adopción, pero está lista para ser parte de una familia que le pueda proveer el amor y la estabilidad que necesita para terminar de crecer. Una familia experimentada de uno o dos padres, con hijos mayores sería lo mejor para Mariaelle. Si ella pudiese obtener su más grande deseo, sería tener una tener una mamá y un papá que la consideraran su hija.

Usted puede ayudarle a Mariaelle a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.



Próxima fiesta de adopciones en Haverhill, MA

¿Desea aprender más acerca del proceso de adopción? Entonces, venga a la próxima fiesta de adopciones el sábado, 28 de setiembre, de 10 a.m. a 12:45 p.m. Este evento informal, y de entrada gratis se llevará a cabo en el Cedarland Family Fun Center en Haverhill. Usted tendrá la oportunidad de conocer niños disponibles para la adopción y a sus trabajadores sociales. Habrá una gran variedad de actividades, juegos y refrigerios. Para más información o registrarse por favor llame en español a MARE al (617) 542-3678 o 1-800-882-1176. También se puede registrar en el Internet www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Merrimack Valley Hospice Ofrece Literatura para Familia

El Hospicio del Valle del Merrimack se complace en ofrecer una guía gratuita, titulada “Choosing Hospice”.

Este folleto fue posible a través de una subvención de Robert Wood Johnson en conjunto con el Hospicio y Palliative Care Federation de Massachusetts, de la cual el Merrimack Valley Hospice es miembro.

Según Gail Spera, vicepresidente de la agencia, este folleto puede ser usado como una guía que responda a muchas de las preguntas que las familias tienen en relación a la clase de cuidado que proporciona este hospicio.

Esta agencia es una organización sin fines de lucro que sirve a familias que enfrentan enfermedades terminales a lo largo del Valle de Merrimack, el nordeste de Massachusetts y Sudeste de New

Hampshire.

Los servicios de este centro están enfocados a brindar apoyo médico, espiritual y emocional a pacientes con enfermedades terminales y sus familias, la cual necesitan durante el fin de las etapas de vida.

“Nosotros animamos a nuestras familias a leer este folleto, el cual fue diseñado para ayudarlos a entender mejor las filosofías y los enfoques del hospicio”, dijo Spera.

Copias gratis del folleto están disponibles en las oficinas del hospicio del Valle de Merrimack, 360 Merrimack Street en Lawrence. Además se puede solicitar llamando al (978) 552-4599.

Para más información acerca de la agencia visite su website www.merrimackvalleyhospice.org.

Actividades en Merrimack College - Serie de películas clásicas

La Serie de Películas Clásicas de 2002-2003 presentada en el Rogers Center for the Arts en el Merrimack College, comienza el miércoles, 18 de septiembre, del 2002 a las 7:00PM, con la película, *Rebelde Sin Causa* (Rebel Without a Cause).

La película a todo color es mayormente recordada por haber sido la cinta cinematográfica que mejor presentó el talento del joven carismático James Dean, justo antes de su muerte prematura, ocurrida en 1955. La cinta sirvió también como un trampolín para las carreras de actuación de otras dos estrellas, Natalie Wood y el entonces actor desconocido, Sal Mineo.

La película presenta un clásico, semi-atractivo retrato de tres jóvenes problemáticos, frustrados, angustiados y en busca de identidad, todos forasteros y distanciados del mundo de los padres y los adultos.

Serie de Charlas

Merrimack College desarrollará esta serie “Historia de América a Través de la Música”, para explorar una selecta gama de tópicos con Jim y Maggi Dalton en su retorno al Rogers Center con diez entretenidas, claras y educativas sesiones.

Las sesiones combinan la vida, la presentación históricamente de canciones y piezas instrumentales con extractos grabados a lo largo de lectura y clases de discusión de temas.

Se proporcionará materiales y bibliografías. Las clases serán diseñadas de forma flexible, de acuerdo a los requerimientos y los intereses de la audiencia.

Los tópicos incluyen: Celtic Immigration and American Popular Music; Tin Pan Alley (Exploraciones de nuestras Identidades Americanas); The American Musical Stage: Espejo de América; Shakespeare y la Música; Anti-Guerra y Movimiento Pacifista y mucho más.

Las clases serán durante las tardes de

los miércoles a las 3:00 p.m. Empezando el 18 de septiembre y finalizando el 20 de noviembre, por 10 semanas.

Las sesiones se realizarán en el Rogers Center for the Arts en el Merrimack College, 315 Turnpike Street, North Andover.

La admisión, por adelantado es de \$5 cada sesión/la serie completa de diez lecturas tiene un costo de \$35.

Orquesta Filarmónica

Bajo la dirección de George Monseur y la presentación de Joshua Peckins la Orquesta Filarmónica del Valle del Merrimack presentará un evento familiar denominado Pops Concert, en el Centro Rogers para las Artes en el Merrimack College el 29 de septiembre del presente año, a las 7:30 p.m. La actividad está planeada para que sea una tarde excitante con la favorita música clásica y pop interpretada como solo puede hacerlo la Filarmónica del Merrimack Valley.

Joshua Peckins de Boxford es un violinista, estudiante de último año en Masconomet Regional High School, esta es la tercera aparición del joven violinista con la Filarmónica.

El costo adelantado de admisión es de \$12; un paquete familiar de 4 entradas por \$35.

Estudiantes y personas mayores por adelantado: \$10.

Todos los boletos de entrada, tendrán un costo en la puerta de \$15.


Previo al concierto habrá un Prelude Reception, comenzando a las 6:00 de la tarde, el mismo se va a realizar en el McCoy Art Gallery en el lobby del Rogers Center. Los tickets para esta recepción tienen un costo de \$20 por persona y tienen que ser comprados por adelantado. El espacio es limitado, llama al Rogers Center for the Arts Box Office al (978) 837-5355, en el horario de 10:00am y 4:00pm. Puede reservar también visitando www.merrimack.edu/rogers.

Join us for the
3rd Annual
Hike for Hope

Bringing the Homeless Home,
The Transitional Housing Project of Lazarus
House Ministries, Lawrence, MA

Sunday, September 15
1:00 p.m.
at Merrimack College
North Andover

For more information,
call 978-689-8575 or visit
www.lazarushouse.org



Hike for Hope
Bringing the Homeless Home



City of Lawrence

Oficial de Cumplimiento

\$47,632 anuales

La Ciudad de Lawrence tiene una posición vacante de inmediato para un Oficial de Cumplimiento en la Oficina de Planificación y Desarrollo para vigilar los múltiples proyectos de planificación y desarrollo, preparar el Plan Consolidado de la Ciudad y los informes requeridos. Un título de Bachiller en Planificación Urbana o Regional o un área que se relacione bastante combinado con de 3 a 5 años de experiencia con el programa de CDBG es requerido. Preferiblemente debe tener un título de Maestría. Debe tener conocimientos de computadora, poseer destrezas de comunicación superior, tener iniciativa propia y poder trabajar en un ambiente agitado. Bilingüe en inglés y español es una ventaja.

Fecha Límite: 27 de setiembre, 2002

Las planillas están disponibles en la Oficina de Personal del Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Descripciones detalladas de los empleos están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades



City of Lawrence

Asistente de Biblioteca (2 posiciones)

\$22,915.88 - \$26,144.04/anualmente

Responsabilidades: Asistir al público haciendo buen uso de los materiales de la biblioteca ofreciendo asistencia de lectura y referencias a todas las edades – niños y adultos – usando el catálogo electrónico y teniendo acceso al Internet. Realizará las funciones del Buró de Circulación y Audiovisual – registrando materiales que entran y salen de la biblioteca, cobrando multas, atendiendo transacciones de ILL y reservaciones. Procesar nuevos materiales. Proveer asistencia a los usuarios en el laboratorio de computadoras – instrucción básica en cómo usar los programas disponibles en la biblioteca. Hará otros trabajos que le sean asignados por el Director Asistente. **Requisitos:** Debe tener un título de asociado o estar matriculado en un programa que resulte en ese título dentro de un año después de ser empleado. Preferiblemente, debe tener un bachillerato. Debe ser una persona muy organizada que disfrute trabajar con el público y lo haga en una forma positiva. Buen compañero de trabajo con mucha creatividad e iniciativa. Fluidez con el idioma inglés y el español es preferible.

Fecha límite: 24 de setiembre, 2002

Las solicitudes están disponibles en el Ayuntamiento de Lawrence, Oficina de Personal, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
Descripciones de los empleos están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Methuen Senior Center

Drivers needed for meal deliveries to homebound elderly in the Methuen and Lawrence area. Must have own vehicle and valid driver's license. CORI background check will be performed. Please call Jemma at 978-686-1422.

Busque artículos previos en nuestra página en el Internet:
www.rumbonews.com

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits.

If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.
Daniel Lannon, Director

Youth Build



Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Homewood Suites by Hilton 35 Middlesex Turnpike Billerica, MA 01821

Buscando:
personal de limpieza full time
Ofrecemos:
Buen salario para empezar, Seguro Médico y Dental, 401 K. Un buen lugar donde trabajar y con vacaciones pagas.
Venga a llenar una planilla y tener una entrevista - lunes a viernes, de 10AM to 4PM.

Coordinador de Casos Part-Time

Trabajo de 5 a 10 horas semanales (flexible) con hombres latinos incapacitados en Lawrence como parte de un innovador programa que ayuda a adultos incapacitados a vivir independientemente en su propio apartamento. Asiste al programa de asistencia personal, las finanzas, los equipos, servicios de salud, comunicación y otras tareas necesarias para vivir independientemente.

LOS SOLICITANTES DEBEN HABLAR ESPAÑOL. Preferimos a alguien con experiencia en servicios humanos y con un título universitario. Buena oportunidad para un estudiante o como empleo adicional. \$11.44/hora. Envíe su resume a Steve Sears, WORK, Inc., 114 N. Beacon St., Brighton, MA 02135 o llame al (617) 691-1805.

Empleador de Igualdad de Oportunidades



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Find previous articles in our web page:
www.rumbonews.com

Batalla contra las compañías de seguros...

(Cont. de la página 9)

tránsito público y las normas de prudencia vehicular, esto ofrece una mejor promesa para una reducción real en las tarifas.

2) Proporcionar un mejor entrenamiento antes de obtener la licencia de manejar. Ofrecer descuentos en las primas para conductores que toman periódicamente cursos para actualizarse.

3) Cobrar una prima más alta por vehículos más caros. SUVs a menudo destruyen completamente los carros de pasajeros con los que han tenido accidentes y causan un elevado número de lesiones personales y son propensos a verse envueltos en accidentes. El costo real de esos automóviles necesita ser facturado dentro de su prima de seguro. Tomen estos pasos para prevenir el fraude de seguros de carros.

4) Perseguir a todas las partes envueltas en el fraude de seguro incluyendo doctores, quiroprácticos y abogados quienes son conocidos por los reclamos fraudulentos sobre seguro.

¿Cuál es la posición de los candidatos para una reforma de seguro? Yo contacté la oficina de David Torrissi en dos ocasiones pero nunca me devolvió la llamada. Dicho sea de paso, yo he estado tratando de ponerme en contacto con el Sr. Torrissi sobre varios asuntos, pero él simplemente no retorna mis llamadas. Parece que Torrissi esta más interesado en hostigar a las personas quienes han tenido el valor de poner carteles de sus oponentes al frente de su casa que discutir asuntos relacionados a su trabajo.

Paula Porten ha estado más comunicativa al respecto. Como abogada sobre lesiones personales se ha interesado en esta perspectiva y está de acuerdo en que las lesiones personales pueden ser eliminadas. Porten también admite que los doctores y los abogados son parte del problema de fraude. Mientras ella agrega que las compañías aseguradoras necesitan basar los precios sobre un criterio justo tanto y no en la ubicación geográfica, ella también cree que los conductores en comunidades urbanas pobres suelen tener hábitos de manejar inadecuados lo que contribuye a los accidentes.

Jonathan Leavitt ha extendido un número de reformas en su plataforma. Leavitt es el único candidato que señala el cuidado de salud universal como un antídoto para los reclamos de lesiones personales ya que puede además remover los costos médicos del reclamo del seguro/ y el proceso legal. Además Leavitt menciona la necesidad de enfocar la reducción de riesgos en lugar de gastar tanto en torno a la investigación de fraude. El también pide que se ponga fin a culpar a las comunidades pobres urbanas bajo el actual sistema territorial. El señor Leavitt es el único candidato que establece su apoyo a los cuatros puntos señalados en este artículo sobre las reformas al seguro de automóvil.

Tennis Lilly es el director ejecutivo de Lawrence Grassroots Initiative en Lawrence.



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.
Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Festival de los Tres Santos

Por Alberto Surís



La Fiesta de los Tres Santos, evento tradicional que viene celebrándose en Lawrence por los últimos 79 años, organizado por la Sociedad de San Alfio, acaba de celebrarse durante los días del fin de semana del Día del Trabajo. Una de las paradas más impresionantes es la de las antorchas, la cual termina con la Banda de St. Alfio, la Banda Italoamericana y la Banda de los Hijos de Italia tocando la Cantata.

El viernes ofrecieron un concierto en el Parque Campagnone con Pat Upton of the Spiral Starecase, Dennis Yost of the Classic IV y Little Anthony and the Imperials que trajo a miles de personas de las afueras de Lawrence.

El sábado, el concierto de Tony Pace fue una maravilla.

La historia y tradición de los Tres Santos

Los hermanos Alfio, Filadelfo y Cirino, educados en la fe Cristiana, nacieron en el siglo tercero, durante la persecución romana a los cristianos. De jóvenes, ellos fueron testigos de la persecución y martirio de Benedicta, su madre. La Corte Romana, conociendo que los hermanos descendían de la nobleza, trató de hacerlos renunciar a sus creencias cristianas y convertirlos a sus creencias paganas.

Cuando los hermanos rehusaron, fueron apresados y enviados a Lentini, ante Tertullus, despiadado Gobernador de Sicilia donde fueron torturados despiadadamente, pero milagrosamente, el Apóstol San Andrés se les apareció y curó sus heridas.

Como Tertullus no pudo hacer cambiar las creencias de los hermanos, ordenó sacarle la lengua a Alfio con unas tenazas, quemar a Filadelfo en una hornilla y arrojar a Cirino en una olla de aceite hirviendo. Esta condena fue llevada a cabo el 10 de mayo del año 253.



Muchos milagros han sido atribuidos a estos tres hermanos. Cuando los primeros inmigrantes de Trecastagni se radicaron en Lawrence, trajeron con ellos su fe, sus tradiciones, y comenzando en 1923, los festivales que acabamos de celebrar.

Celebrating the Feast of the Three Saints

By Alberto Surís

The Feast of the Three Saints is a traditional event held in Lawrence for the past 79 years. It is organized by the St. Alfio Society and it was celebrated this past Labor Day Weekend.

On Friday, there was a concert at Campagnone Park with Pat Upton of the Spiral Starecase, Dennis Yost of the Classic IV and Little Anthony and the Imperials bringing thousands from outside of Lawrence.

Saturday night's concert with Tony Pace was marvelous.

The story and tradition of the Three Saints

The brothers Alfio, Filadelfo and Cirino, educated in the Christian faith, were born in the third century, during the Roman persecution of Christians. From a young age they witnessed the persecution and martyrdom of Benedicta, their mother. The Roman Court, knowing that the brothers were of nobility, tried to make them turn away from Christianity and worship their pagan gods.

When the brothers refused, they were apprehended and sent to Lentini, before Tertullus, merciless governor of Sicilia where they were tortured but miraculously, the Apostle St. Andrew appeared and healed their wounds.

Since Tertullus couldn't make them change their beliefs, Alfio's tongue was torn out with a pair of tongs, Filadelfo was to burn on a stove and Cirino into a pot of boiling oil. This sentence was performed on May 10 of the year 253.

Many miracles have been attributed to the three brothers. When the first immigrants from Trecastagni came to live in Lawrence in 1923, they brought with them their faith and traditions, and the festivities we enjoy each year.



Below, The Torchlight Parade is one of the most impressive ones ending with the Cantata being played by the St. Alfio Band, the Italian American Band, and the Sons of Italy Band.

